



# saberes *de los pueblos*

Año I - N° 1 - ago-dic 2015 - [www.uiet.edu.mx](http://www.uiet.edu.mx)

A photograph of a corn cob and its kernels on a dark stone surface. The corn cob is partially husked, and a pile of yellow and white kernels is scattered on the stone. The background shows green corn stalks and dry straw.

**La UIET, a  
diez años**

# Nuestras Licenciaturas



Desarrollo Rural Sustentable

Desarrollo Turístico

Enfermería Intercultural

Salud Intercultural

Comunicación Intercultural

Lengua y Cultura

Derecho Intercultural



# editorial

ago-dic 2015 / n° 1

2015 / n° 1



Iniciar un proyecto siempre genera inquietudes y anhelos. Un proyecto requiere compromiso, dedicación, continuidad. Hoy se hace patente una propuesta surgida al interior de la Universidad Intercultural del Estado de Tabasco (UIET) la cual poco a poco fue tomando forma. Tras la planeación que requirió trabajo en equipo, iniciativas, diálogos y reuniones continuas, se da vida al proyecto editorial *Saberes de los pueblos*, que en este 2015 se concretiza como un medio de divulgación académico institucional.

*Saberes de los pueblos* es una revista que pretende dar a conocer los trabajos que tanto docentes como estudiantes de la UIET realizan desde las áreas sustantivas como la investigación, vinculación comunitaria y la revalorización de la cultura y las lenguas originarias. El órgano oficial de divulgación permitirá a la comunidad estudiantil, así como el público cercano a nuestra universidad, conocer lo que estamos haciendo al interior de nuestra casa de estudios y lo que aportamos al exterior.

Nuestra misión no sólo es instruir profesionistas. Buscamos insertar su participación como promotores del desarrollo comunitario desde la formación académica. Forjamos jóvenes comprometidos con la sociedad, propositivos, humanistas, con decisión y convencimiento de generar planteamientos que aporten al entorno social.

La UIET forma seres pensantes, contribuyentes en favor de nuestros pueblos, comprometidos y capaces de liderar las acciones que conduzcan a convertirnos en una sociedad plural, participativa e inclusiva. Una sociedad donde se respeten la igualdad y la libertad de expresión, tales como los usos y costumbres, creencias, las opiniones, y es aquí donde *Saberes de los pueblos* brindará el espacio para dar a conocer esas realidades sociales que han quedado en el olvido, para así, promover cambios ideológicos desde la generación de conocimiento.

Creemos firmemente que este proyecto es el medio donde investigadores, docentes y universitarios plasmarán sus hallazgos, opiniones y saberes. Que sus páginas se conviertan en ese inicio para manifestar el conocimiento y la riqueza que encierran las localidades. Hagamos pues, de la revista, un espacio que contribuya al bienestar social a partir de la formación académica.

Mtra. Adela Méndez Martínez  
RECTORA

<< LA PUBLICACIÓN DE ESTA REVISTA SE FINANCIÓ CON RECURSOS DEL PROFOCIE 2014 >>

## 5 Modelo académico en la UIET

El texto recopila la experiencia del modelo educativo intercultural en las voces de los primeros egresados.

## 14 Historia de la UIET

Desde su génesis hasta su situación actual, el texto expone cómo ha sido el transitar de la universidad a lo largo de diez años.

## 30 UIET ¿inclusiva?

La apertura de espacios de formación universitaria son una oportunidad para cientos de jóvenes mexicanos, pero las condiciones en la realidad de la UIET ¿son igualitarias?

## 39 Primer acercamiento con la comunidad

Los avances, así como los retos del campo de la salud indígena, son abordados en el artículo desde la experiencia del trabajo de vinculación comunitaria.

## 48 La vida cultural en Los Naranjos

Cómo es la realidad social y cultural de esta colonia enclavada en Sabanilla, Chiapas. El texto revela aspectos claves gracias al trabajo de intervención comunitaria.



Fotografía de portada:  
GERSON NEGRÍN NIETO

# El modelo académico en la UIET: “voces de sus primeros egresados”

ALBERTO MARIANO GUTIÉRREZ CRUZ\*

### RESUMEN

*La recopilación de la experiencia en los egresados tuvo su principal énfasis en el modelo educativo que recibieron en la Universidad Intercultural del Estado de Tabasco (UIET), ubicada en el poblado Oxolotán, Tacotalpa.*

*En el trabajo de campo se pudieron conocer las experiencias académicas que los estudiantes vivieron a lo largo del proceso de formación universitaria, entre las que se encuentran algunos obstáculos identificados por ellos mismos, tales como: el económico, el social, el de salud y el cultural. Otro elemento que se muestra en la universidad es que alberga una gran diversidad de poblaciones indígenas hablantes de la lengua ch'ol, zoque, tzotsil y tzeltal, mismas a las que por herencia histórica no se les ha permitido el acceso a la educación superior y que han encontrado en la UIET una oportunidad para realizar sus estudios de este nivel.*

*Es un gran reto no sólo su ingreso, sino*

### PALABRAS CLAVE

Indígena, interculturalidad, universidad, lenguas y valores.

\* Profesor tiempo completo en la UIET.

FOTO: ARCHIVO UIET



lograr su permanencia como individuos para continuar sus estudios, y aquí mencionamos las dificultades que los estudiantes han encontrado en cada una de las etapas de formación y cómo la universidad ha desarrollado estrategias para resarcir dichos obstáculos, es decir, la formación básica, intermedia y profesional. Se alude que la primera etapa es donde se identifican mayores dificultades para adaptarse al modelo educativo intercultural debido al sistema educativo tradicional predominante. De igual forma, las estrategias que implementan los docentes para trabajar con los estudiantes de forma creativa y dinámica permite ir reconstruyendo desde su práctica cotidiana su experiencia docente; además, los egresados consideraron como una pérdida de tiempo los años que dura la formación básica pues la licenciatura tiene una duración de 5 años y eso permitió mayor inversión de tiempo; ahora la carrera se ha reducido únicamente a 8 semestres y se ha eliminado el Área de Formación Básica, donde operaba como tronco común para nivelar a los estudiantes con base en las dificultades traídas de la educación media superior.

unidad y preservación y difusión de las lenguas originarias (Casillas, 2006). Se explicará en qué consiste dicho modelo educativo que sustenta a las Universidades Interculturales, llegando hasta los ejes formativos que constituyen sus planes y programas de estudio que están rediseñándose constantemente, acercándose a una necesidad real por la que fueron creadas dichas universidades, todo ello en voz de sus propios egresados de la primera generación (2005-2010) quienes han mencionado constantemente que se requiere trascender aún más el término y rediseñar los programas de estudios.

El estudio partió a través de dos preguntas de investigación que hacen alusión a la experiencia académica y las dificultades que identificaron y sirvieron como eje fundamental para la construcción del presente trabajo. Se abundó en el conocimiento del contexto de estudio, así como en señalar quiénes fueron los informantes clave, llegando hasta el diseño de los instrumentos de recolección de datos que se emplearon, específicamente entrevistas a profundidad y su respectivo análisis con dos tipos de matrices: la teórica y la analítica.

#### OBJETIVO

Describir la experiencia que los egresados de la primera generación han tenido a lo largo de su proceso de formación profesional a través de un acercamiento directo con algunos de ellos.

**E**n el presente artículo se muestra el panorama general en que se encuentran las Instituciones de Educación Superior (IES) frente a las Instituciones Interculturales de Educación Superior (IIES) en la actualidad. Así mismo, mencionaremos las funciones sustantivas que integran la universidad: docencia, investigación, vinculación con la comu-

#### INSTITUCIONES INTERCULTURALES DE EDUCACIÓN SUPERIOR (IIES)

En el presente apartado mostramos un panorama general de las Instituciones de Educación Superior (IES) frente a las Instituciones Interculturales de Educación Superior (IIES) llegando hasta los lineamientos por los cuales fueron creadas dichas universidades así como la pertinencia que tienen dentro de las comunidades indígenas.

Existen muchos aciertos sobre cómo se ha interpretado el término de la interculturalidad, como las aportaciones de Saldívar (2006:12) donde afirma que “la interculturalidad no es una propuesta educativa

del otro y de uno mismo”. Con esto supone que este tipo de modelo promueve la inclusión de las personas para acceder a una mejor educación, tomando como referencia la comprensión de los demás y de la reflexión hacia uno mismo para construir una nueva forma de educar basado en la revalorización de las experiencias.

Los países que han adoptado el modelo intercultural como una forma de educación basada en la inclusión educativa se encuentran: Argentina, Bolivia, Brasil, Colombia, Costa Rica, Ecuador, El Salvador, Guatemala, Honduras, Guyana, México, Nicaragua, Panamá, Paraguay, Perú y Venezuela (Mato, 2009), por mencionar algunos; aún existen otros países que han optado dicho

moción a la diversidad cultural.

Lo que sí interesa en este apartado es discutir la forma en que se está dando en nuestro país y los resultados que se están obteniendo con este tipo de educación, exponiendo al final el caso de la Universidad Intercultural del Estado de Tabasco (UIET) como parte primordial de la investigación.

Las Universidades Interculturales surgieron a raíz de los movimientos sociales, indígenas e intelectuales encabezados por el Ejército Zapatista de Liberación Nacional (EZLN), así como el cambio de partido en el poder ejecutivo federal, pues el Partido Revolucionario Institucional (PRI) cedió en 2000 ante el Partido Acción Nacional (PAN).

Ello permitió la creación de estas instituciones, siendo la Universidad Intercultural del Estado de México (UIEM) la primera en crearse en el año 2003. Le siguió la Universidad Intercultural del Estado de Chiapas (UNICH) (Schmelkes, 2004), hasta sumar 12 universidades actualmente, distribuidas a nivel nacional, los cuales están regidas por la Coordinación General de Educación Intercultural y Bilingüe (CGEIB) desde el 2001 y la razón de ser de estas instituciones es brindar atención a jóvenes indígenas que no han podido acceder a estudios de licenciatura.

En síntesis, como resultado de ese rastreo en el campo mexicano se identificaron en 2014 las siguientes

FOTO: ARCHIVO UIET



**LA EDUCACIÓN intercultural es una propuesta que incluye a toda la población.**

sólo para los indígenas, debe involucrar a toda la población, debe servir de puente entre las culturas para construir una nueva comprensión

modelo educativo como una forma de revitalizar las creencias, tradiciones, lenguas de los pueblos y comunidades indígenas y darles una pro-



FOTO: GERSON NEGRÍN

### FORMAR profesionales competentes, un propósito de la UIET.

tes Universidades Interculturales que pertenecen a las Instituciones de Educación Superior en México. Casillas (2006) menciona: Universidad Veracruzana Intercultural (UVI), Universidad Intercultural del Estado de Guerrero (UIEG), Universidad Intercultural del Estado de México (UIEM), Universidad Intercultural del Estado de Puebla (UIEP), Universidad Intercultural Maya de Quintana Roo (UIMQROO), Universidad Intercultural del Estado de Tabasco (UIET), por mencionar algunas, instituciones que oficialmente están adheridas a la CGEIB.

Todas reciben presupuestos de la federación como de los estados en las cuales se encuentran distribuidas las partidas presupuestales por mutuo acuerdo. La razón de ser de dichas universidades es que brindan atención a las poblaciones indígenas y que justamente se encuentran instaladas en poblaciones indígenas.

En el caso de la Universidad Intercultural del Estado de Tabasco, alberga algunos grupos indígenas como son: ch'oles, yokoty'anes y zoques, entre otros grupos indígenas que se encuentran en el estado, donde se habla y conservan la lengua, cultura y tradición de sus pueblos y comunidades.

### VOCES DE SUS PRIMEROS EGRESADOS

A continuación presentaré de manera cronológica las experiencias que abonaron a este estudio e hicieron posible su documentación (ANUIES, 1998). Aclaro que son egresados de la primera generación (2005-2010), de los cuales enuncio los nombres, licenciatura, edad, lengua que domina, lugar de procedencia y sobre todo las principales aportaciones que mencionaron a viva voz, en relación al modelo educativo bajo el cual se formaron como profesionistas; lo cual refuerza las intervenciones en contraste con el Modelo Educativo de la Universidad Intercultural que citaré a los autores en este artículo.

Marcos, egresado de la Licenciatura en Lengua y Cultura (LyC) cuenta con 29 años de edad. Es hablante de la lengua ch'ol y originario de la comunidad Barreal Cuauhtémoc, Tacotalpa. Actualmente funge como profesor de educación primaria bilingüe. Sobre la inclusión de las poblaciones indígenas y no indígenas a la universidad, afirma:

Las universidades interculturales no solo están diseñadas para las poblaciones indígenas, sino que están abiertas para todas las personas en general, porque funge como esos principios para que exista una sociedad más justa, una sociedad sin discrimi-

minación, una sociedad donde exista el diálogo, no solamente para las poblaciones indígenas, sino que en cierto modo es también para los que les guste estudiar. [E1 Marcos, P.139].

En el planteamiento antes expuesto podemos analizar tres aspectos fundamentales dentro del comentario, puesto que desde nuestra perspectiva se refiere a las características que tienen estas nuevas Instituciones de Educación Superior, donde se desglosan los siguientes puntos:

(1) “Las universidades no solo están diseñadas para las poblaciones indígenas, sino que están abiertas al público en general”. Con estos elementos se muestra como una institución que atiende a la diversidad cultural, étnica y lingüística de los poblaciones indígenas y afrodescendientes; además, se caracteriza por ser inclusiva, incorporada a la educación superior y cómo ofrece otra alternativa educativa con pertenencia regional; (2) “La generación de dichos principios y valores institucionales” son los elementos primordiales que se establecen al interior del aula, lo cual mejora las relaciones entre los estudiantes, docentes y personal administrativo con el afán de erradicar la discriminación y el racismo, lo cual responde a su creación.

Reyna es egresada de la Licenciatura en Desarrollo Turístico (DT). Cuenta con 30 años de edad. Originaria de la Villa Tapijulapa, Tacotalpa, actualmente labora como personal en una biblioteca y comenta textualmente sobre el modelo educativo.

“El modelo intercultural,

cuando definimos y en las definiciones que se ha hecho en referencia a lo intercultural y se trata del intercambio de ideas, intercambios de culturas, se habla de culturas y de lenguas, de creencias, de conocimientos, de cosas así, eso podría ser el modelo intercultural y así se define” [E1 Reyna P133].

En el comentario, alude principalmente a la forma en que se relacionó la misión de la universidad y agregó textualmente una parte de ella “respeto a la diversidad cultural” donde se fomenta el intercambio de saberes y se ponen en práctica las funciones sustantivas (docencia, investigación y vinculación con la comunidad), además, se preservan las culturas y se revitalizan las lenguas que se hablan, como lo menciona Casillas (2006). Con un sentido pedagógico, todo lo expuesto por Reyna me parece que tiene claridad y se relaciona con su perfil de egreso.

Alberto, egresado de la Licenciatura en Desarrollo Rural Sustentable (DRS), cuenta con 28 años de edad. Originario de Los Moyos, Chiapas, es hablante de la lengua ch'ol. Actualmente se desempeña como asesor de la Agencia para el Desarrollo Rural A.C. y su principal aportación se relaciona con la interculturalidad.

“La interculturalidad

“Las universidades interculturales no solo están diseñadas para las poblaciones indígenas, sino que están abiertas para todas las personas en general, porque funge como esos principios para que exista una sociedad más justa, una sociedad sin discriminación, una sociedad donde exista el diálogo, no solamente para las poblaciones indígenas, sino que en cierto modo es también para los que les guste estudiar” (Egresado).

para mí en un principio se relaciona con diferentes grupos sociales, pero sobre todo el respeto y como profesionista intercultural; quizás, cuando ahorita llego y me enfrente con un grupo de familias que estamos trabajando y algunos hablan ch'ol y ahí están hablando me sé relacionar” [E1 Alberto P89].

Para Alberto, su aportación se relaciona con la interculturalidad e infiere que entre los grupos sociales diversos tienen que permearse los valores al interior de la institución, pero que ahora, todas aquellas estrategias que adquirió durante su proceso de aprendizaje y la comprensión se basan en construir una cultura del diálogo que va más allá del proceso de subjetivaciones, y para Alberto le están siendo prácticas en su campo laboral, ya que además de hablar la lengua ch'ol le es más fácil trabajar con las familias y hacer observación de trabajo en su misma lengua.

“La integración de estudiantes de origen indígena no constituía una preocupación esencial para las universidades que se reflejara en una estrategia específica encaminada a este fin, a pesar de que uno de los rasgos distintivos de la función social de dichas instituciones es abrir sus puertas a la diversidad y ser un espacio abierto al estudio y al debate atendiendo al principio de respeto a la pluralidad” (Casillas, 2006).

Las expectativas de la universidad pretenden que el estudiante revalore el patrimonio cultural y natural y se convierta en una oportunidad laboral para los egresados, puesto que existen más posibilidades de involucrarse en el quehacer cotidiano y para ello considero que está cubriendo esta necesidad.

Casillas (2006) establece lo siguiente:

La integración de estudiantes de origen indígena no constituía una preocupación esencial para las universidades que se reflejara en una estrategia específica encaminada a este fin, a pesar de que uno de los rasgos distintivos de la función social de dichas instituciones es abrir sus puertas a la diversidad y ser un espacio abierto al estudio y al debate atendiendo al principio de respeto a la pluralidad (p. 31).

En esta afirmación, el planteamiento alude al involucramiento de la población indígena a las instituciones interculturales para atender la cobertura educativa, ya que en mucho tiempo no se habían podido atender y brindar un espacio a los jóvenes que puedan adquirir herramientas con base en estudios, un espacio para que se generen los principios y valores instituciones, que parten de atender a la pluralidad. Aquí agrego lo que plantea Schmelkes (2004:33) en un foro sobre educación y afirma que “la educación debe combatir directamente dos tipos de asimetrías: la escolar, que tiene que ver con la calidad y la calidad de la educación ofrecida, y la que se refiere a la asimetría valorativa”, puesto que muchas veces los jóvenes indígenas tienen poco acceso a la educación y presentan mayores problemas para permanecer en la institución, puesto que sus condiciones económicas y culturales no les permiten generar las condiciones de continuar la educación superior y la asimetría valorativa.

Tiene que ver con la existencia de una cultura superior y su principal causa es la discriminación y el racismo a los grupos menores que, sin lugar a dudas, conservan gran parte de nuestra historia y que, además, la población mayoritaria debe de reconocer la oportunidad para comprender los conocimientos tradicionales y modernos basados en el respeto.

#### METODOLOGÍA

Es importante tener una amplia relación con la investigación que propusimos incidir. Es necesario indagar en la experiencia que tienen los egresados en relación con su vida académica, como lo muestra Mella (1998) al definir el concepto del enfoque cualitativo, como se muestra a continuación:

Para quienes asumen como enfoque de investigación el método cualitativo, el punto de partida es el reconocimiento del carácter reflexivo de la investigación social. En esta perspectiva, el investigador es parte del mundo social que estudia. Este supuesto significa asumir el carácter reflexivo del hecho social e implica considerar al investigador como el principal instrumento de investigación (p. 39).



FOTO: GERSON NEGRÍN

Para el autor, dicho método permite incluir dentro de la investigación la misma reflexión sobre la selección de los instrumentos que mejor se acomodó para llevar a cabo dicho proceso. Esto es una libertad que ofrece este enfoque y las condiciones bajo las cuales debe complementarse la investigación, a través de la forma en que se encuentra el fenómeno a estudiar.

La selección de cada egresado consistió de la siguiente manera: solo se tomó un egresado de la licenciatura en Lengua y Cultura, un egresado de Desarrollo Rural Sustentable y un egresado de Desarrollo Turístico, dando como resultado tres egresados que fungieron como los sujetos, mismos que participaron durante todo el proceso de recolección de la información

#### RESULTADOS

En la investigación realizada se pudo obtener información a partir de la entrevista realizada a los tres sujetos informantes, egresados de las licenciaturas en Lengua y Cultura, en la cual representan 29 egresados; Desarrollo Turístico, que

**MUCHAS veces los jóvenes indígenas tienen poco acceso a la educación y presentan mayores problemas para permanecer en la institución.**

consta de 45 egresados, y Desarrollo Rural Sustentable que representa 42 egresados, sumando un total de 116 estudiantes de la primera generación.

Los egresados de las tres generaciones suman alrededor de 280 egresados y solo se han podido titular 120 de ellos. Muchos de ellos han tenido dificultades para llevar a cabo este proceso, aunque se les ha proporcionado las siguientes opciones de titulación: Mérito Académico, Informe de vinculación y extensión universitaria, Material didáctico, Tesis, Tesina y Ensayo.

Hemos logrado indagar que la Universidad Intercultural no solo es un espacio para las poblaciones indígenas y afrodescendientes, puesto que pueden acceder a ellos los estudiantes no indígenas que deseen realizar sus estudios de nivel superior, además que la misión y visión institucional se ven reflejadas en la formación profesional de los egresados, además de su capacidad de generar espacios de diálogo intercultural para la generación de un intercambio de conocimiento y experiencia con los pueblos indígenas.

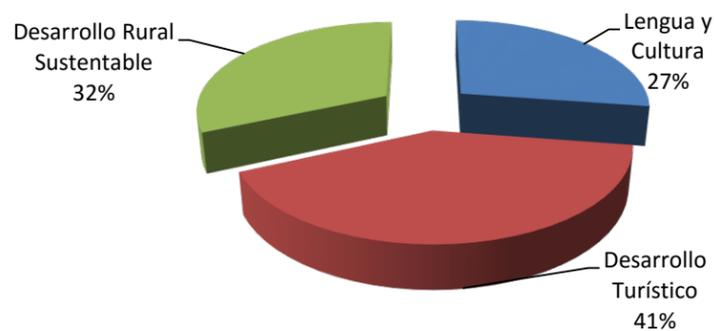
El total de egresados de esta generación es de 116 y de ellos, solamente se han titulado 54, lo que representa el 37.24% de egresados titulados, el menor rezago de titulación es en la licenciatura Lengua y Cultura con 9 titulados.

#### CONCLUSIONES

En el presente cierre pretendemos dar respuesta a la pregunta de investigación que antecedió el trabajo de investigación, la cual guió el estudio y se expresa de la siguiente manera: ¿Cuáles son las experiencias académicas vividas durante su formación en la licenciatura? Dichas interrogantes fueron abordadas con mayor profundidad en los apartados.

La primera pregunta responde a este apartado. De ahí describimos la experiencia académica que se vio traducida en primer lugar a un modelo educa-

Egresados de la Primera Generación 2005-2010



Cuadro 1: Muestra de la población de egresados de la primera generación de la UIET.

tivo distinto al que están acostumbrados los estudiantes que provienen de diversos subsistemas de educación media superior en la región. Cuando ingresan por primera vez a la universidad, dado que el contacto directo con otra forma de educación produjo enormes choques culturales, sociales y educativos, pues la educación tradicional tiene sus ventajas y desventajas en la formación de dichos estudiantes. Además, representa para muchos de ellos una gran oportunidad para continuar sus estudios en la universidad. En el caso de las estrategias de estudio y los estilos de aprendizaje empleados en clases, presentó para muchos una pérdida de tiempo al tratar de construir un modelo educativo basado en la crítica, el análisis y la reflexión, dado que históricamente vienen de una educación transmisiva donde se hace lo que el maestro diga; de

ahí que se pretende construir entre ambas partes. Pero ahora, en el campo laboral, se considera que dichas estrategias tienen sentido y son adaptadas a su labor profesional, pues son de mucha utilidad para trabajar con las comunidades y los estudiantes de cualquier nivel.

Otro de los aspectos que nos gustaría abordar es prácticamente la vinculación comunitaria, donde se establece una amplia relación con las comunidades y es el lugar idóneo donde se encuentran con una serie de informaciones que se recaban, que permite no solo estar con las comunidades, sino entrar en un proceso de sensibilización para regresar a la comunidad, pues para muchos volver a sus comunidades es complicado, puesto que muchos de los estudiantes tienen la concepción de salir de sus comunidades e ir a la ciudad para mejorar sus condiciones de vida, pues consideran que el lugar donde viven tiene muchas carencias y representa mucha

marginación. Muy pocos asumen que es una gran oportunidad para experimentar otras experiencias. Lo que pretendemos es sensibilizar a los estudiantes para regresar con sus comunidades para trabajar junto con ellos, procurando organizarlos.

Algo que resultó interesante fue que durante el trabajo de campo con los egresados, al primero a quien entrevistamos fue a Marcos, egresado en LyC. A él lo visitamos en su casa para trabajar y recordamos mucho sobre su experiencia, y de regreso a mi casa, se despidió diciéndome que esperaba que esta información fuera para inspirar a alguien más y que pueda hacer lo mismo que yo, dijo.

La segunda en entrevistar fue Reyna, egresada en DT. Con ella se prolongó en dos sesiones la plática, esto por cuestiones de trabajo y la inspiración que creo tenía. En cada pregunta que le hacía se tardaba mucho y se tomaba el tiempo necesario para platicarme con mucho detalle su experiencia. Recuerdo que ella insistía mucho en que este trabajo serviría para resolver algunos problemas que se encontraban latentes en la universidad y que era prioritario resolverlos a tiempo.

El tercero fue Alberto, egresado en DRS. Como todo un ruraleño la

entrevista se la realicé durante el transcurso a su trabajo, es decir, en la carretera, ya que él venía de trabajar con un grupo de productores del campo e insistentemente le comenté sobre la entrevista que le tenía que hacer y me dijo si quería en ese momento y yo aproveché para trabajar con él. Sus comentarios fueron breves pero muy acertados, diría yo. Muchas veces traté de intervenir en sus comentarios porque trataba de ejemplificarlo de otra manera, puesto que no comprendía muy bien sus aportaciones, pero resultó muy bien. Al concluir, él me hizo la observación que era necesario que se hiciera con todos los demás egresados.

Una de las perspectivas hasta este momento es que la universidad retome algunas recomendaciones que hacemos desde este trabajo de investigación y trabaje muy de cerca con los egresados en la realización de foros, encuestas, talleres y demás actividades que permita fortalecer el rediseño de los planes y programas de estudios, donde se replanteen nuevamente los perfiles de las tres carreras que ofertó en su momento la universidad. Tratar de trabajar académicamente el modelo intercultural con las instituciones de gobierno, para que se involucren cada vez más y sea una oportunidad laboral para nuestros egresados en un futuro. 

1. ANUIES (1998) Esquema básico para estudiar de egreso. México: ANUIES. Recuperado de: [http://www.google.com.mx/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=1&ved=0CBsQFjAA&url=http%3A%2F%2Fpublicaciones.anui.es.mx%2Fpdfs%2Frevista%2FRevista157\\_S1A1ES.pdf&ei=OaJKVN21B8-oyATJilDwBQ&usg=AFQjCNFyxus38SdzhBLiAKBGJavDwHRCdQ](http://www.google.com.mx/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=1&ved=0CBsQFjAA&url=http%3A%2F%2Fpublicaciones.anui.es.mx%2Fpdfs%2Frevista%2FRevista157_S1A1ES.pdf&ei=OaJKVN21B8-oyATJilDwBQ&usg=AFQjCNFyxus38SdzhBLiAKBGJavDwHRCdQ).
2. Casillas Muñoz, María de L., Santini Villar, L. (2006) Universidad Intercultural Modelo Educativo. Coordinación General de Educación Intercultural y Bilingüe. México, D. F., p. 287.
3. Mato, D. (Coordinador) (2009a), Instituciones interculturales de educación superior en América Latina. Procesos de construcción, logros, innovaciones y desafíos. Caracas: Instituto Internacional de la UNESCO para la Educación Superior en América Latina y el Caribe (UNESCO-IESALC). Recuperado de [http://www.google.com.mx/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=7&ved=0CEUQFjAG&url=http%3A%2F%2Funesdoc.unesco.org%2Fimages%2F0018%2F001856%2F185698s.pdf&ei=CKBKVILeAYOjyOShuYCIAQ&usg=AFQjCNEOIBuNmSZEyqZtIKSdbSfsNn\\_BoA](http://www.google.com.mx/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=7&ved=0CEUQFjAG&url=http%3A%2F%2Funesdoc.unesco.org%2Fimages%2F0018%2F001856%2F185698s.pdf&ei=CKBKVILeAYOjyOShuYCIAQ&usg=AFQjCNEOIBuNmSZEyqZtIKSdbSfsNn_BoA).
4. Rodríguez M. Ángel. (2004.) Compilador. Foro de Educación Ciudadanía e Interculturalidad. Memoria del I Foro Latinoamericano de Políticas Públicas en Educación. Observatorio Ciudadano de la Educación. México. D.F. p.319.
5. Sadívar Moreno, A. (2006) Técnicas y dinámicas para la Educación Intercultural. Colegio de la Frontera Sur. ECUSUR. México. D.F.p.89.
6. Schemelkes, S. (2004) entrevista a Sylvia Schmelkes Coordinadora General de Educación Intercultural Bilingüe. Secretaría de Educación Pública. Educación superior para los pueblos indígenas de América Latina. Memoria del segundo encuentro regional. Coordinación General de Educación Intercultural Bilingüe. México, D.F. p.667.



EN LA UIET se busca que las y los jóvenes en formación regresen a las comunidades para aplicar lo que han aprendido. La vinculación comunitaria es esencial en el modelo intercultural.

# Historia de la UIET, su génesis y situación actual

VICTORIA RAQUEL ROJAS LOZANO \*  
SERGIO IVÁN NAVARRO MARTÍNEZ \*\*  
AMELIA ESCOBAR POTENCIANO \*\*\*

## RESUMEN

*El presente artículo expone el proceso histórico por el que ha transitado el proyecto educativo denominado como Universidad Intercultural del Estado de Tabasco (UIET), localizada en Oxolotán, Tabasco. Los datos abarcan un período de diez años que van de 2005 a 2015 y se derivan de la experiencia y la praxis de los profesores-investigadores. Para poder realizar nuestro trabajo, requerimos ser críticos de nuestro propio proceso, ver lo que hemos hecho y lo que nos falta por hacer. De allí que el objetivo del que emerge el presente texto, sea reflexionar y revisar la construcción de las Universidades Interculturales (UI's), pero en particular el devenir histórico de la UIET, a partir del uso de métodos participativos<sup>1</sup>.*

<sup>1</sup> El presente artículo es retomado del Informe Técnico del Proyecto "Significación e influencia de la educación intercultural en la vida cotidiana de los estudiantes de la UIET" elaborado entre 2009 y 2011 por un grupo de profesores y estudiantes. Los datos expuestos aquí son sobre todo los que competen a los primeros 6 años de labor de la Universidad. Algunos datos de los 4 años posteriores no se actualizaron en su totalidad por motivos del conflicto laboral que se sucedió en pasados meses. La recopilación de los datos se logró a partir, sobre todo, de la reflexión de la práctica docente de los profesores que participamos en el proyecto, de entrevistas que aplicamos a diversos compañeros profesores y a los dos primeros Rectores de la Universidad; además de la revisión y análisis de documentos oficiales y datos estadísticos proporcionados por la propia Institución.

## PALABRAS CLAVE

Historia, interculturalidad, Universidades Interculturales, Universidad Intercultural del Estado de Tabasco.

\* Profesora tiempo completo en la UIET. Coordinadora General U.A. Villa Tamulté de las Sabanas

\*\* Exprofesor tiempo completo en la UIET.

\*\*\* Profesora medio tiempo en la UIET.



FOTO: ARCHIVO UIET

LOS INICIOS de la Universidad Intercultural del Estado de Tabasco.

## GÉNESIS DE LA UNIVERSIDAD INTERCULTURAL DEL ESTADO DE TABASCO

La UIET inicia operaciones el 18 de agosto de 2005 en el antiguo Poblado Oxolotán, de origen ore (zoque), en Tacotalpa, municipio serrano que colinda con Chiapas. Por acuerdo de creación, que se firma el 5 de abril de 2006, publicado en el Periódico Oficial No. 21035 Suplemento 6634 C, del Gobierno del Estado de Tabasco siendo gobernador el Lic. Manuel Andrade Díaz, se crea como organismo público descentralizado, de carácter estatal, con personalidad jurídica y patrimonio propio.

Su objetivo es formar profesionales e intelectuales comprometidos con el desarrollo económico y cultural en los ámbitos comunitarios, regional y nacional, cuyas actividades contribuyan a promover un proceso de revaloración y revitalización de las lenguas y culturas originarias, con la facultad de desarrollar e implementar programas de docencia, investigación, vinculación, difusión y extensión, desde la perspectiva del reconocimiento y respeto

de los haberes y saberes ancestrales tradicionales (Currículum Institucional de la UIET).

Inicialmente, la Planeación educativa en la UIET se organizó para ser cursada en un periodo de cinco años divididos en diez semestres y tres áreas: Formación Básica, Formación Técnica y Formación Profesional. La primera (que ya se erradicó del plan de estudios desde 2013), se atendía durante el primer año con el objetivo de que el estudiante comprendiera la complejidad de la realidad rural, junto con la diversidad de procesos culturales, económicos y sociales de las comunidades. La Formación Técnica, se atendía durante el segundo y tercer semestre, su propósito era proveer una salida lateral como Profesional Asociado en caso de no poder culminar los estudios de licenciatura. Finalmente, el área de Formación Profesional, con una duración de dos años, conformaba la parte final del Plan de Estudios consolidando la profesionalización de los estudiantes en el contexto de su licenciatura. Actualmente las licenciaturas se han reorganizado para ser cursadas en ocho

semestres.

La UIET nace, según el Estudio de factibilidad realizado en 2004, como respuesta a “una demanda real y legítima de los jóvenes habitantes de zonas rurales e indígenas que han sido sometidos a una preparación homogeneizadora, sin condiciones de equidad con un modelo educativo impuesto, al cual sólo acceden grupos con mejores índices de desarrollo”. Para ello se consideró la apertura de tres opciones formativas que respondieran a “las necesidades particulares de los habitantes de las comunidades indígenas y rurales de nuestro estado [que permitieran] elevar los indicadores que evalúan el desarrollo humano” (Estudio de factibilidad; 2004: 1).

Legalmente, se fundamentó la solicitud de apertura de la UIET mediante las leyes, estatutos y reglamentos que amparan la oferta educativa de las UI’s; también se consideró la demanda potencial de aspirantes a la educación superior y la oferta educativa que tiene la zona que comprende a la región Chol; el mercado laboral de la región a partir de la especificación de las actividades productivas en municipios con presencia indígena; y por último, el desarrollo de dos talleres aplicados a 25 líderes indígenas choles así como una serie de trabajos con padres de familia y estudiantes del último año de bachillerato de las siete escuelas de nivel medio superior existentes en el municipio de Tacotalpa.

Por lo anterior, se corrobora que la UIET no nace como una emergencia y trabajo de base de las poblaciones indígenas, sino por acuerdo e intervención del Estado a través de la Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas (CDI) y de la Comisión General de Educación Intercultural Bilingüe (CGEIB). Esta última, como instancia normativa y operativa de la Secretaría de Educación Pública (SEP), tenía la obligación de cumplir las metas señaladas en el Programa Nacional de Educación.

La Universidad, para su organización y gobierno, cuenta con las siguientes autoridades: Junta Directiva, Rector y Directores de División<sup>2</sup>. Su directorio se encuentra organizado por el Abogado General, Contralor Interno, doce Departamentos, siete Coordinadores de Programas Académicos, la Coordinación del Centro de Estudios e Investigaciones en Lenguas y los Coordinadores Generales de Unidades

La apertura de la UIET se fundamentó en leyes, estatutos y reglamentos que amparan la oferta educativa de las UI’s.

Con la finalidad de impulsar este modelo educativo, la SEP y el Gobierno del Estado suscribieron el convenio de Coordinación para la Creación, Operación y Apoyo Financiero de la UIET. “Esto significa que las instituciones se crean mediante convenio con los gobiernos de los estados, en los que se establece un financiamiento mixto federal-estatal” (pág.: 331). En el caso de esta Universidad Intercultural, se estableció que la federación y el gobierno del Estado aportarían cada uno el 50% del subsidio. La dotación de infraestructura ha sido posible gracias a la aportación de los gobiernos estatales y de la CDI.

Los documentos legales existentes son el Acuerdo de Creación (No.21035 Suplemento 6634 C/2006), el Reglamento Interior (No. 26421 Suplemento 7056 B/2010), Manual de Organización (No. 26420 Suplemento 7056/2010), Reglamento de Servicios Estudiantiles y el de Servicio Social de Estudiantes (No. 27008 Suplemento 7101 B/2010), Políticas Generales (No. 27008 Suplemento 7101 B/2010) y Manual de Procedimientos (No. 28172 Suplemento 7183 B/2011)

<sup>2</sup> División de Planeación, Desarrollo y Evaluación; División Académica; División de Administración y Finanzas.

Académicas (este último existe en la práctica, mas no aparece en el directorio ni en el organigrama).

La autoridad máxima de la Universidad es la Junta Directiva que sesiona cuatro veces al año.

## 4 años

es la duración del periodo de un rector, cargo que es designado por el gobernador del Estado de Tabasco.

Está conformada por el Rector de la Universidad, tres representantes del Ejecutivo del estado designado por el gobernador; tres representantes del Gobierno

Federal, representado por el Secretario de la SEP, uno de ellos perteneciente a la CGEIB y un representante del gobierno municipal donde se ubique la Universidad; tres representantes distinguidos de la región, un Secretario designado por la propia Junta Directiva y un Comisario quien será el representante de la Secretaría de la Contraloría o su equivalente.

La UIET contó con dos consejos consultivos hasta 2011, el Consejo Social y el Consejo de Desarrollo Institucional. El primero se desintegró en 2011 y era un órgano auxiliar de la Universidad para propiciar su desarrollo. Estuvo integrado por el Rector, Directores, Coordinadores de programas Académicos, Jefes de Departamentos y un representante legal de la universidad. El segundo sigue vigente y su función consiste en ser un órgano auxiliar de la Universidad para la difusión de los servicios educativos. También se encarga de allegar recursos financieros para el fortalecimiento institucional. Está integrado por el Rector quien lo preside, un representante del municipio de Tacotalpa y tres miembros distinguidos de la Región, designados por la Junta Directiva.

El Rector de la Universidad será el representante legal de la Institución, salvo en asuntos judiciales, y es nombrado directamente por el gobernador del Estado por un periodo de cuatro años (Fabregas en Mato; 2008: 341). Sin embargo, el úni-

co que ha cumplido con este periodo es el ingeniero Pedro Pérez Luciano, primer Rector de la UIET hasta inicios del 2012 – quien incluso, fue reelecto, apelando a la facultad institucional existente–. A partir de febrero de 2012, queda a cargo de la rectoría el Mtro. Hugo Cabrera Hernández, antiguo Director Académico, quien recibe su nombramiento como Rector de la Universidad unos meses después –siendo removido en julio de 2013. El Dr. José Lourdes Félix Hernández toma la dirección de la rectoría por un escaso periodo (agosto-noviembre 2013), y es destituido por conflictos internos. Posterior a Félix Hernández, el Lic. Luis Alberto Méndez May asume la rectoría hasta mayo de 2015 cuando renuncia a su puesto debido a un movimiento estudiantil en su contra. A partir de esa fecha, la rectoría es ocupada por la Lic. Adela Méndez Martínez, primera mujer en ocupar este puesto.

No podemos dejar de mencionar que los diversos conflictos manifestados desde 2013 por la comunidad universitaria –estudiantes, docentes y administrativos– se han realizado con la finalidad de exigir mayor transparencia en la administración de recursos, en la profesionalización docente, pero sobre todo, para hacer cumplir el modelo de educación superior intercultural del que cada vez está más lejos.

Adela Méndez Martínez, en 2015, es la primera mujer en asumir la rectoría de la Universidad Intercultural del Estado de Tabasco.

### UBICACIÓN GEOGRÁFICA DE LA UIET

Para sustentar la apertura de la Universidad en la Sierra de Tacotalpa fue necesario un análisis micro y macro regional. En un primer momento, se debía justificar la necesidad de ubicar a la UIET en Tabasco a partir de un breve recorrido histórico y social del espacio de creación. Posteriormente, se analizó la ubicación



FOTO: ARCHIVO UIET

específica de la Universidad, y para ello se desarrolló una matriz FODA que evidenció al municipio de Tacotalpa como lugar ideal para establecer una sede que atendiera a población de origen Chol. Esto último debido a que

<sup>3</sup> Un 40% de las comunidades del municipio al menos poseen el 10% de PHLI, según el Censo de Población y Vivienda 2010 del Instituto Nacional de Estadística y Geografía (INEGI), y suman un total de 8,083 HLI que representan el 13% del total de la PHLI del estado.

<sup>4</sup> Los indígenas habitan en dos regiones establecidas en Tabasco, Grijalva y Usumacinta. Se concentran preferentemente en nueve municipios y en 70 localidades. Aquí se retoman dos regiones, la Yokot'an y la Chol. Pero, aunque la población es minoritaria, está la región Ore localizada en Tacotalpa.

en él habita un porcentaje importante de choles<sup>3</sup>.

Además, esta ubicación se alentó debido a la abundancia hidrográfica, la amplia variedad de fauna y flora así como por la importancia del municipio como productor agrícola y ganadero en la Región Sierra de Tabasco. Por último, y según lo señala el Estudio de factibilidad, existía la donación del terreno por parte de ejidatarios de Oxolotán para comenzar con la construcción del primer edificio de la Universidad.

Tabasco tiene dos regiones étnicas<sup>4</sup> importantes: la Chontalpa donde se ubica el pueblo Yokot'an y, la Sierra donde está el pueblo Chol migrante del Norte de Chiapas. Ya cubierta la atención para la población chol, ahora era necesario atender a la de Yokot'an. Para ello se apertura la Unidad Académica de Villa Vicente Guerrero, Centla, en 2013 y la Unidad Académica de Tamulté de las Sabanas en el 2014.

Estas tres Unidades Académicas, de acuerdo con los objetivos que plantea la CGEIB y la SEP con la creación de las UI's, buscan ampliar la cobertura educativa del Nivel Superior a zonas indígenas y con ello subsanar el desequilibrio geográfico del Desarrollo Nacional y responder a las demandas históricas de esta población vulnerable. Por tal motivo, sus recintos son de carácter eminentemente rural e indígena.

Inicialmente las labores de la UIET comenzaron en las instalaciones de la Escuela Secundaria Técnica Núm. 13, donde operaban tres licenciaturas en el turno vespertino (Lengua y Cultura, Desarrollo Rural Sustentable y Desarrollo Turístico). Ahora se cuenta con varios terrenos ubicados en sus tres unidades, en Oxolotán (dos terrenos de 3.99 ha., y 14.56 ha. respectivamente), en Centla (uno de 5 ha.) y en el ejido José G. Asmitia en Tamulté de las Sabanas (otro de 3 ha).

Cabe señalar que sólo existe infraestructura propia en la Unidad Académica de Oxolotán y está conformada por dos edificios con 13 aulas, una sala de videoconferencias, un laboratorio de idiomas, área de cómputo, áreas administrativas, un espacio para atender casos clínicos, dos salas de maestros y un comedor para estudiantes. En el mismo lugar, pero en un segundo espacio se encuentra la biblioteca Julieta Campos, el auditorio Claudio Méndez Jiménez, el Centro de Prácticas de la Lic. en Desarrollo Turístico y el laboratorio de prácticas de la Licenciatura en Comunicación Intercultural, Desarrollo Rural Sustentable y Salud Intercultural.

Desarrollo sustentable regional y comunitario (Agronegocio). Finalmente, se ofertaron las licenciaturas en Desarrollo Rural Sustentable, Desarrollo Turístico y Lengua y Cultura (las cuáles también se ofertan en otras UI's del país).

Actualmente, la Institución ha ampliado su oferta educativa ofreciendo cuatro licenciaturas más: Comunicación Intercultural (2009), Salud Intercultural (2011), Enfermería Intercultural (2012) y Derecho Intercultural (2014). Como estrategia para aumentar la matrícula universitaria, se apertura la modalidad de semiescolarizado en el año 2012 ofertando la Lic. En Desarrollo Rural Sustentable y para el 2013, se suma en la misma modalidad la Lic. En Comunicación Intercultural.

El trámite de inscripción está acompañado sólo de un examen diagnóstico realizado por el CENEVAL utilizando la prueba EXANI II. Los resultados determinan los contenidos a abordar en la semana de inducción además de la concientización sobre la relevancia de los valores culturales y lingüísticos del país. (Informe de Gestión de la UIET, 2007).

Una vez iniciado el curso, se les aplica un examen socio-económico a partir del cual la Secretaría de Educación del Estado de Tabasco otorga una beca. En 2005, el Programa de Becas para Estudios Superiores (PRONABES) otorgó 120 a la primera generación. Para el 2014, PRONABES cambia su nombre a Becas de Manutención y el apoyo es otorgado al 46% de la población estudiantil. Además de este apoyo económico la UIET ha buscado que otras Instituciones patrocinen el estudio de los alumnos que no accedan a la beca PRONABES. Inicialmente, se recibió apoyo del H. Ayun-

Su diseño se basa en conceptos principalmente Mayas y abstracciones de símbolos prehispánicos. Utiliza sistemas constructivos de la región que interactúan con el entorno, y que están diseñados para aprovechar recursos naturales como la iluminación, el sol, el agua y el viento; y con ello reducir costos de operación<sup>5</sup>.

#### SITUACIÓN ACADÉMICA

Con base en el estudio de factibilidad (2004) las licenciaturas propuestas al inicio fueron: Atención y promoción de la salud (Medicina Sanitaria), Atención educativa intercultural (Escuela Normal Intercultural Bilingüe) y

<sup>5</sup> La función arquitectónica se adapta al modelo educativo de la UIET, proporcionando con ello espacios únicos y adecuados al proceso de enseñanza aprendizaje basando su fundamento en la propuesta de aula inteligente. Tomado del II informe de actividades, febrero de 2006.

tamiento del municipio de Tacotalpa y el Consejo Nacional de Fomento Educativo (Conafe). Sin embargo, estos apoyos han desaparecido a la fecha.

Sobre la matrícula de la Universidad, lo primero que podemos observar con el cuadro 1, es que de 217 estudiantes en 2005, la matrícula aumentó a 971 en 2014, con un promedio anual de crecimiento de 90 alumnos. El aumento fue poco significativo hasta la apertura de la sede de Tamulté en 2014, cuando se registra el periodo de mayor incremento con el 78.79%. Y el periodo más alarmante fue el 2012 cuando la matrícula descendió el 17.75%.

En términos de género ha existido un porcentaje equitativo de ingreso de hombres y mujeres. Sin embargo, a partir de 2009 ha habido una mayor población femenina evidenciando mayor incursión de la mujer a la educación superior.

En lo que respecta a la variable lingüística, la mayoría de estudiantes son hablantes de

# 2014

año en que la matrícula de la UIET crece en su mayor número con la apertura de la U.A. Villa Tamulté de las Sabanas

lengua chol aunque también existe presencia yokotán, zoque y tzotzil. Hoy en día, hay 274 HLI que representan sólo el 28.21% con respecto a la matrícula total de estudiantes. Las cifras en este rubro muestran un descenso drástico considerando que en 2005 representaban el 55.7%

del total.

Los lugares de procedencia de los estudiantes que conforman la matrícula es variada y de amplio espectro. La mayoría de ellos son jóvenes de diferentes localidades de los municipios de Tacotalpa, Nacajuca, Villahermosa, Teapa, Jalapa, Centla, Balancán y Huimangillo; aunque también hay presencia significativa de estudiantes de la región norte de Chiapas.

Es importante rescatar en este apartado la experiencia que los docentes hemos vivido dentro del modelo intercultural; además de las problemáticas a las que nos enfrentamos en la UIET como agentes centrales en el proceso, que sin embargo cada vez más nos desdibujamos en él<sup>6</sup>.

Cuadro 1: Base de Datos del Histórico de la matrícula de la UIET (2005-2015)

Año	Total estud.	Mujer	Hombre	HLI	Lic. L.C	Lic. D.R.S.		Lic. D.T.	Lic. C.I.		Lic. S.I.	Lic. E.I	Lic. D.I
						Escol	Semi		Escol	Semi			
2005	217	102	115	121	62	66		89					
2006	333	156	177	161	107	87		139					
2007	431	211	220	185	127	117		187					
2008	481	236	245	196	154	132		195					
2009	553	280	273	229	153	134		187	79				
2010	642	323	319	276	180	165		210	87				
2011	614	306	308	225	154	125		167	107		61		
2012	505	256	249	190	90	82	14	80	102		63	74	
2013	599	335	264	148	61	77	21	72	69	19	58	222	
2014	971	596	375	274	89	85	18	87	65	17	194	397	19

FUENTE: Datos obtenidos del Departamento de Información, Estadística y Evaluación de la UIET.

<sup>6</sup> En la UIET la docencia se asume como un acto intencionado en el que el docente juega un papel importante, en el que reconoce que el proceso de enseñanza-aprendizaje puede ocurrir en cualquier espacio y momento, por ello el papel de éste es crear las condiciones necesarias para lograr un aprendizaje significativo, a través del diseño de estrategias y técnicas de aprendizaje que incidan en la asimilación de conocimientos por parte de los estudiantes.

De ello se deriva que la formación que los docentes reciben en la Universidad otorguen las herramientas necesarias para la atención a la diversidad, el reconocimiento de los conocimientos previos para la construcción posterior de éste de manera colectiva y la reflexión sobre la misma práctica docente y tutoría. De lo anterior, se derivan los diferentes talleres, cursos y seminarios que dentro del programa de formación docente se ha impartido a la planta académica de la Universidad.

Es importante reconocer que los cursos y talleres que los profesores reciben buscan una formación en el manejo del enfoque intercultural, además de abonar a la obtención de herramientas para la investigación y la tutoría. Con ello, se pretende consolidar la planta académica con una preparación para su desempeño docente y como investigadores. Aunque hay que reconocer la existencia de estos cursos, talleres en los primeros años de la puesta en marcha de la Universidad, ahora son inexistentes, así es que uno de los mayores problemas que tenemos se centra en este rubro (Informe final del Proyecto Significación e Influencia de la educación intercultural en la vida cotidiana de los estudiantes de la UIET, 2011).

En septiembre 2005 se inicia el primer Proceso de Selección del Personal Docente (PSPD)<sup>7</sup>, con apenas 12 compañeros (6 de tiempo completo, 4 de medio tiempo y 2 de hora-semana-mes). Ya para el primer semestre de 2006 había un total de 14 profesores atendiendo 7 grupos existentes. Actualmente, en el 2015, la planta docente ha estado conformada por 58 profesores (44 de Tiempo Completo, 6 de medio tiempo y 8 de HSM).

En el inicio de la Universidad, la principal problemática que hubo fue la falta de Programas de Estudio e, incluso, de mapa curricular con enfoque intercultural para las licenciaturas. Esto, más que el simple diseño, exigía la comprensión del modelo intercultural en un contexto único y sin precedentes en el país.

La primera solución que se presentó fue la ayuda de una asesora externa a la Universidad, la Mtra. Etel Garrido Cruz, quien acompañó a construir los Planes de Estudio de las cinco primeras licenciaturas y un Programa de Formación Docente (PFD) en el que se plasmaron las necesidades de formación con relación al enfoque intercultural: el desarrollo de competencias, evaluación de los aprendizajes, de herramientas constructivistas

y tutoría. (Informe de Gestión de la UIET; 2005). Este programa surge a partir del trabajo colectivo del primer grupo de docentes que se realizaba todos los jueves en los años 2005 al 2007. En este espacio, se reflexionaba sobre el proceso enseñanza-aprendizaje y se acordaban las acciones para atender las funciones sustantivas de la universidad: investigación, vinculación, docencia y tutorías.

Pensar en consolidar una plantilla de profesores sólida demandaba replantearse precisamente qué tipo de profesionistas necesitaba el modelo intercultural para iniciar sus labores; así que se trató de identificar el personal con mayor pertinencia para el enfoque. En primera instancia fue evidente la diversidad disciplinaria que componía el perfil del profesorado (agrónomos, administradores, ecólogos, sociólogos, lingüistas, informáticos, antropólogos), situación que complejizó en sí mismo la relación profesional; que sumado al hecho de estar formados en modelos completamente diferentes al que reclamaba el enfoque intercultural, ampliaba el umbral de incertidumbre en la profesión docente y en el trabajo en aula. Existía la premura de encontrar una nueva forma de generar conocimiento

y por tanto, también de construir una diferente forma de manejar a los grupos culturalmente diversos. Es aquí, donde las necesidades formativas de los profesores se convirtieron en una de las principales problemáticas que reclamaban atención dentro del área académica. No resultaba nada fácil comprender, explicar y ejercitar al mismo tiempo, la interculturalidad para unos novatos en el asunto.

Y aunado a la dificultades de comprensión del enfoque y manejo de la interculturalidad, también se debe de mencionar como una problemática, que las condiciones del medio físico (muy pocas casas en renta, transporte, telefonía, salud) y la ubicación de la Universidad, han sido un parámetro más que no ha permitido consolidar la plantilla académica, razón por la cual muchos profesores que han laborado en la UIET no encuentran en la Universidad, y en la región, un proyecto de vida a largo plazo.

La interculturalidad reclama, más allá de un trabajo pedagógico y didáctico que se realiza en el aula, la experiencia externa del que la pretende practicar y hacerla comprensible, entrando hasta lo más profundo de sus prácticas cotidianas. Pero hasta ahora, la interculturalidad no ha entrado a

<sup>7</sup> Desde un inicio se propusieron cuatro fases a desarrollar en el PSPD, la primera relativa al *Curriculum Vitae* de los aspirantes, la carta de Exposición de Motivos y un Ensayo sobre la importancia de la Educación Intercultural para el Desarrollo Humano. La segunda fase se refiere a la evaluación psicológica, la tercera la evaluación del diseño de una unidad didáctica y a la exposición en aula y por último la fase de entrevistas (Informe de Gestión de la UIET, 2006).



UNO de los edificios de la UIET. En sus inicios, la Universidad funcionaba en instalaciones prestadas.

esa parte de la cotidianidad de la que emana. Y hasta que no se le dé cabida, el proceso seguirá fragmentándose sin permitir consolidar un equipo de trabajo sólido.

#### OBSTÁCULOS

Tal vez el principal reto del modelo intercultural y que le viene de manera exógena, es la carga segregacionista que le es imputada. Dadas sus implicaciones, éste enfoque debería ser más incluyente y extenso, situación que compete no sólo a las poblaciones indígenas del país o a la UIET. Es decir, se necesita ampliar el proyecto de interculturalidad más allá de las UI's, trabajo que incumbe a otras instituciones y a otros actores, en suma, al mismo Estado. No basta con responder a una demanda con políticas diferenciadas, existe la imperiosa necesidad de incluir en este proceso al resto de la sociedad, sino se corre el riesgo de no haber aprendido de las pasadas políticas indigenistas<sup>8</sup>.

De manera endógena los retos a los que se ha enfrentado la Universidad a lo largo de estos años han sido bastos; pero el primero de ellos tiene que ver con trabajar contra la estigmatización que estas universidades tienen a nivel nacio-

nal como lo menciona Silvia Schelmelkes (2008:230). Y si se suma a ello, que el número de estudiantes con los que se cuenta actualmente no es el esperado, el mayor reto de todos, es incrementar la matrícula. Y aunque la historia de la UIET es reciente para consolidar el proyecto, urge dar pasos certeros que lleven hacia allá. Pero ¿cómo iniciar? Consideramos que con recursos humanos adecuados, estabilizando el proceso de movilidad docente e instruyéndolos en el modelo intercultural, además desde luego, de un proceso de difusión más incluyente y de mayor cobertura.

El reto constante en la parte estudiantil, ha sido motivar algunos jóvenes que debido a sus escasos recursos han presentado intenciones de abandonar sus estudios. Es decir, la problemática constante entre los jóvenes es la deserción, misma que está dada por problemas económicos, falta de interés propia de la edad y el desconocimiento por cursar alguna de las carreras ofertadas por la UIET.

En el primer semestre 2005 sólo se registraron 18 deserciones aunque el índice de reprobación fue nulo. En el último periodo escolar (2014-2015) las deserciones sumaron un total de 144 de 971 estudiantes. De estos, 93 fueron mu-

<sup>8</sup> El indigenismo ha sido una política de Estado dirigida hacia la población diferenciada, es "...el conjunto de concepciones teóricas y de procesos concieniales que, a lo largo de las épocas, han manifestado a lo indígena". Villoro, visualiza tres grandes momentos del pensamiento indigenista en México, correspondiente cada uno a una etapa histórica diferente, a una diferente concepción de lo indígena y a una filosofía de la historia diferente.

**5** generaciones de egresados ha generado la UIET en sus diez años de historia.

y 2008 donde ascendieron a 48 y 42 respectivamente. Estas ausencias escolares estuvieron dadas en su mayoría por estudiantes no indígenas. Sólo fue en el periodo 2010-2011 en el que se dieron las mayores deserciones de PHLI.

Otro problema que se enfrenta con el estudiantado es la eficiencia terminal. Actualmente se han titulado 165 de un total de 445 egresados de las cinco generaciones (41 de la Licenciatura en Desarrollo Rural Sustentable, 64 de Desarrollo turístico, 48 de Lengua y cultura y 12 de Comunicación Intercultural). Esto indica que únicamente el 37% ha culminado su trámite de titulación.

Además de estudiantes, “desde sus inicios la Universidad se enfrentó con los obstáculos de que sus recursos humanos del área administrativa esperaban ingresar bajo esquemas tradicionales de estructuras gubernamentales, es decir, entrar por recomendaciones o por compadrazgo” (Informe de Gestión de la UIET, 2005). Así que es imperiosa la necesidad de que el personal reciba una adecuada instrucción en el modelo intercultural, pues recordemos que su labor no sólo está en el espacio áulico de la Universidad.

Retomando el apartado anterior, es preciso señalar que, una de las principales dificultades que enfrenta la Universidad tiene que ver con la contratación de profesores, toda vez que las convocatorias para participar en el proceso de selección docente no han tenido la respuesta esperada. Por ello ha sido difícil que éstos cuen-

ten con un nivel superior a la licenciatura. También la ubicación de las instalaciones contribuye a que la participación en los procesos de selección sea escasa y las características del mismo espacio y del trabajo en la Institución hacen que la estancia de los profesores sea tan incierta y móvil. Esta problemática sigue existiendo y se encruce sin que se haga nada por remediarlo, sumándose a ello, la falta de cursos, talleres, seminarios de actualización del personal y un espacio de reflexión constante de la práctica educativa intercultural. Todo ello aunado a salarios inequitativos con el que son remunerados y que no se equipara con las responsabilidades que se tienen en la Institución.

FOTO: ARCHIVO UIET



DETALLE de uno de los puentes que comunica los edificios 1 y 2 de la UIET.

insuficientes debido a las malas condiciones climáticas.

#### LOGROS

Uno de los primeros logros fue contar con la infraestructura necesaria, dado que la UIET fue la primera UI que tuvo instalaciones propias (aunque actualmente sólo se cuenta con lo necesario en la sede, existe carencia de espacios en las otras dos Unidades). En 2015, se encuentra en proyecto la construcción de más áreas: el edificio de Rectoría, el edificio para el Centro de Enseñanza de Investigaciones en Lengua, un Teatro al aire libre, un Centro social, un gimnasio, canchas deportivas, alberca, y la construcción de aulas en Villa Vicente Guerrero y Tamulté de las Sabanas.

En lo estudiantil la Universidad ha conseguido tener ya cinco generaciones de egresados (2010–2014). Otro logro con el que se ha tratado de subsanar el

problema de deserciones apoyando a los estudiantes de bajos recursos mediante gestión de becas y programas de apoyo<sup>9</sup>.

En términos académicos uno de los avances estuvo dado por la incorporación al Programa de Mejoramiento del Profesorado (PROMEPE) en 2010. Actualmente, éste cambió de nombre a Programa para el Desarrollo Profesional Docente (PRODEP) y permite el acceso a becas, incentivos y recursos que mejoren el ejercicio académico. En el presente ciclo escolar sólo existen dos docentes en el mencionado programa.

La investigación, una de las áreas sustantivas de la Universidad, se ha preocupado por la formación de investigadores, establecimiento de líneas de investigación, la construcción de un acervo bibliográfico y la divulgación del quehacer investigativo de la Universidad, de allí que un avance se haya logrado a partir del Programa de Formación en el Campo de la Investigación (PROFOCIN) que inició en 2007, a partir de la propuesta teórica-metodológica de la dialéctica-crítica (Informe de Gestión de la UIET; 2009:14); donde hubo 5 módulos con la participación de diferentes investigadores de otras Universidades y Centros de Investigación del país.

Después de esos módulos las propuestas de investigación que se pretendieron trabajar fueron: investigación educativa, conservación de los recursos naturales, la historia oral, género y desarrollo, lengua y cultura. Todos ellos trabajados a partir de metodologías cualitativas y métodos participativos y de transformación de la realidad social.

En 2010 se establecieron tres pro-

<sup>9</sup> Como lo fue, Generación 8.0, con el que el Gobierno del Estado ofreció computadoras portátiles a través del programa T3 con las que se beneficiaron 43 estudiantes en 2007. La beca de acompañamiento de proyectos productivos UIET-SERNAPAM con la finalidad de Vincular estudiantes universitarios de semestres terminales con grupos locales de productores/as organizados/as que desarrollan proyectos productivos y de servicios, e incorporar prácticas de manejo y conservación de recursos naturales, así como de protección ambiental, beneficiando a 38 estudiantes (50% mujeres y 50 hombres), proyecto en curso durante el año 2009. En el 2011 estuvo vigente la beca transporte por el Ayuntamiento de Tacotalpa a estudiantes de este municipio y en 2012 se abrió el comedor universitario.

yectos de Investigación a realizar por el Cuerpo Académico de la Universidad entre los que están: “Gestión y estrategias de manejo sustentable para el desarrollo regional en la cuenca hidrográfica transfronteriza Grijalva” (del cual, El Colegio de la Frontera Sur y CONACYT, publicaron los resultados); “El proceso formativo en la Universidad Intercultural: La primera experiencia en la Sierra de Tabasco generación 2005-2010” (que sigue en etapa de construcción) y “Significación e influencia de la educación intercultural en la vida cotidiana de los estudiantes de la Universidad Intercultural del Estado de Tabasco” del cual emerge este texto (que finalizó en 2011). Para 2013 se abre una cuarta línea de investigación, “Inventario de actores y recursos terapéuticos del municipio de Tacotalpa”, que se encuentra en etapa de desarrollo.

En 2007 otro avance se dio mediante la asistencia de los estudiantes a los Veranos de Investigación Científica (VIC), organizado por la Academia Mexicana de Ciencia y por la Universidad de Guanajuato en convenio con el Consejo de Ciencia y Tecnología del Estado de Tabasco. También en la Universidad se ha realizado, desde este año, el Congreso de estudiantes del Verano de la Investigación Científica. Además, a fin de apoyar a la población indígena, la UIET se encuentra incorporada en el programa de Posgrado de Mujeres Indígenas y el de Liderazgo para Jóvenes Indígenas.

En lo que respecta a Vinculación, otra de las Funciones Sustantivas de la Universidad, los avances

10 Convenio de colaboración e intercambio con la unidad de Villahermosa, con El Colegio de la Frontera Sur, el Departamento de Cooperación Lingüística y Educativa de la Embajada de Francia en este país, el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas, el Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social, la Universidad de Oklahoma, con la División Académica de Ciencias Agropecuarias de la Universidad Autónoma de Tabasco, la Red de Medicina Tradicional para América Latina y el Consejo Municipal de Desarrollo Sustentable, todas ellas en 2006. En 2007 se logró el acuerdo general de colaboración con el Instituto Estatal de la Cultura, el acuerdo General de Colaboración con la Universidad del Valle del Grijalva, Acuerdo General de Colaboración con la Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas. En 2008 se firma convenio con SAGARPA, SEDAFOP, INEGI, SENARPAM, COBATAB, Young Americas's OEA, Secundaria Técnica 23, Instituto Estatal de la Cultura. En 2010 con la Secretaría del Turismo, la Secretaría de Salud, el Colegio de Estudios Científicos y Tecnológicos de Villa Tapijualpa, el Colegio de Bachilleros de Tabasco, la UNAM. en 2011, se firma con Pemex PEP-Región Sur, ECOSUR San Cristóbal de Las Casas, con el Programa para las Naciones Unidas para el Desarrollo (PNUD), con la Escuela Superior de Educación del Instituto Politécnico de Coimbra Portugal. Actualmente, están en vigencia los convenios con Letras y Voces de Tabasco, CECYTE, IFORTAB, CBTA 93, Secretaría de Salud, COBATAB 19, Comité de Derechos Humanos de Tabasco, Instituto Estatal de Cultura, CETIS 70, CONALEP, SEP, COBATAB, UTS, Otros Mundos y el Tribunal Electoral del poder judicial de la Federación.

FOTO: GERSON NEGRÍN



logrados hasta la fecha no se presentan en términos de incidencia directa en las comunidades de origen de sus estudiantes, como lo plantea la Misión de esta casa de estudios; pero sí se planea a través de los convenios y firmas con ciertas instituciones<sup>10</sup>; y sobre todo desde el 2012, a través de la Internacionalización de la Universidad, que ha definido para su desarrollo esta política como estrategia para incrementar la calidad y colocarla en sincronía con los procesos educativos actuales.

Finalmente, otro de los logros se materializa en los proyectos estratégicos que la Institución ha tenido: la Participación en el Corredor Biológico Mesoamericano-México (VBMM), la Agencia de Desarrollo Rural con la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación (FAO),

#### VINCULACIÓN comunitaria, una de las funciones sustantivas de la UIET.

y el Programa Construye T. Además del Programa para promover la participación política en condiciones de igualdad entre mujeres y hombres de comunidades indígenas realizado entre el Instituto Federal Electoral y la UIET y, la Traducción de la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos a las agrupaciones Lingüísticas chol, ore y yokot'an. Con ello se espera incidir en las condiciones ambientales, sociales y culturales de las comunidades y, a la par, se insertan a los estudiantes y egresados para fortalecer y reafirmar los conocimientos adquiridos en los espacios académicos (Informe de Gestión de la UIET, 2011).

Además, se han ofrecido, aunque en menor medida, seminarios de Desarrollo Intercultural y Pueblos Indígenas, el Seminario de Planeación y Gestión del Desarrollo Comunitario con los cuales también se busca incurrir en las políticas para la formación de servidores públicos y autoridades locales sobre aspectos de

desarrollo e interculturalidad.

También, se instaló un Centro de Documentación de los Pueblos Indígenas, en la biblioteca comunitaria “Julieta Campos” con información actualizada de los diferentes pueblos indígenas del país y se colaboró en el taller de “Fortalecimiento de liderazgos de mujeres participantes en proyectos productivos sustentables para la promoción de relaciones equitativas entre mujeres y hombres y la prevención de la violencia hacia las mujeres” con la SERNAPAM. Por otra parte, se ofertó el diplomado en “Formación de guías locales en turismo” y se participó en la feria de oportunidades de SEDESOL para jóvenes de bachillerato.

Por último, se ha participado en proyectos como “Evaluación de la estrategia de desarrollo microrregional con identidad de la CDI”, en tres microrregiones de los municipios de Nacajuca, Macuspana en Tabasco y Calakmul, en Campeche para evaluar el impacto de la estrategia

implementada por la CDI en estas microrregiones; y el de “Elaboración de proyectos que deriven de la estrategia de desarrollo microrregional con identidad de la CDI” en las microrregiones atendidas por la CDI en Nacajuca y Macuspana con fines de la gestión de financiamiento en SAGARPA, INAES y CDI.

#### REFLEXIONES FINALES

El recorrido histórico por el que ha transitado la UIET nos permite, a los profesores que allí laboramos, ser partícipes, pero a la vez observadores del proceso de construcción del proyecto denominado Universidades Interculturales. Esto, consideramos, no hubiera sido posible sin un posicionamiento crítico de la realidad que proporciona el uso de métodos participativos, de los cuales echamos mano para no sólo exponer nuestro proceso, sino para cuestionarlo e incidir en él.

Como se ha podido leer, la situación actual de la Universidad, aunque ha atravesado importantes cambios, sigue demandando mayores transformaciones, y una de las más importantes es trascender el discurso intercultural hasta llevarlo a la práctica. Se necesita llegar a más espacios y a más población para concientizar no sólo sobre la diversidad cultural existente en el país, sino para buscar los diálogos necesarios que nos hagan un verdadero país

de un Neo-indigenismo condenados a repetir los errores del pasado por haber vaciado de su contenido histórico un proceso que en nuestro país es ya añejo.

Debemos tener la capacidad de trabajar en los dos espacios, en el interno y en el externo. Adentro, preparando a nuestros recursos humanos, dotándolos de las herramientas e instrumentos necesarios para su labor. Afuera, para cumplir con las demandas de un mundo cada vez más complejo que está en constante mutación, en este caso, en el contexto socio-cultural, político y económico de la región sierra de Tabasco, tratando de no caer en un simplismo cultural o en folclorismo.

Para poder realizar nuestro trabajo requerimos ser críticos de nuestro propio proceso, ver lo que hemos hecho y lo que nos falta por hacer, de allí el objetivo del que emerge este texto, que es revisar y reflexionar sobre la construcción de las UI's pero en particular sobre el devenir histórico de la UIET. 

#### REFERENCIAS

1. FABREGAS PUIG, Andrés, (2008). “La experiencia de la Universidad Intercultural de Chiapas.” En D. Mato (Coord.) Diversidad Cultural e interculturalidad en Educación Superior. Experiencias en América latina, (pp.:339-348), Caracas, Venezuela: IESALC y UNESCO,
2. CASILLAS, MUÑOZ, María de Lourdes y SANTINI VILLAR, Laura, (2007). Universidad Intercultural. Modelo educativo, México: CGEIB-SEP.
3. DÍAZ BARRIGA, Arceo, (2003). Cognición situada y estrategias para el aprendizaje significativo, Revista Electrónica de Investigación Educativa 5 (2): 1-13, consultado el 14 de octubre de 2009 en: <http://redie.ens.uabc.mx/vol5no2/contenido-arceo.html>

democrático, eliminando las relaciones estratificadas por el poder.

Precisamos trascender en el sentido de la comprensión y de la transformación social, si no las UI's no serán más que una política más de las que se han dirigido a la población diferenciada. Y nosotros (los profesores) como en la época de Gamio y de Vasconcelos, terminaremos siendo agentes cohesionadores y homogeneizantes con un discurso que sólo se ha maquillado a lo largo de la historia. Los agentes



ESTUDIANTE de la Licenciatura en Salud Intercultural participando en actividad académica.

FOTO: ARCHIVO UIET

4. ESTUDIO DE FACTIBILIDAD DE LA UNIVERSIDAD INTERCULTURAL DEL ESTADO DE TABASCO, (2004), Tabasco, México.
5. FORNET-BETANCOURT, Raúl, (2002). “Lo intercultural: el problema de su definición.” In Y. Onnghena (ed.) Intercultural. Balance y perspectivas Fundación CIDOB: Barcelona, España.
6. INSTITUTO NACIONAL DE ESTADÍSTICA Y GEOGRAFÍA, Censo de Población y Vivienda, México 2010.
7. SCHMELKES, Sylvia, (2008) “Creación y desarrollo inicial de las universidades interculturales en México: problemas, oportunidades y retos”. En D. Mato (Coord.) Diversidad Cultural e interculturalidad en Educación Superior. Experiencias en América latina, (pp.:329-338), Caracas, Venezuela: IESALC y UNESCO,.
8. UNIVERSIDAD INTERCULTURAL DEL ESTADO DE TABASCO, (2006, 28 de febrero). Informe de Gestión de la Universidad Intercultural del Estado de Tabasco, (junio 2005-enero2006), México.
9. UNIVERSIDAD INTERCULTURAL DEL ESTADO DE TABASCO, (2007, septiembre). Informe de Gestión de la Universidad Intercultural del Estado de Tabasco, (2007), México.
10. UNIVERSIDAD INTERCULTURAL DEL ESTADO DE TABASCO, (2008, 11 de septiembre). Informe de Gestión de la Universidad Intercultural del Estado de Tabasco, (2008) México.
11. UNIVERSIDAD INTERCULTURAL DEL ESTADO DE TABASCO, (2009, septiembre). Informe de Gestión de la Universidad Intercultural del Estado de Tabasco, (2009), México.
12. UNIVERSIDAD INTERCULTURAL DEL ESTADO DE TABASCO, (2010, septiembre). Informe de Gestión de la Universidad Intercultural del Estado de Tabasco, (2010), México.
13. UNIVERSIDAD INTERCULTURAL DEL ESTADO DE TABASCO, (2011, septiembre). Informe de Gestión de la Universidad Intercultural del Estado de Tabasco, (2011), México.
14. UNIVERSIDAD INTERCULTURAL DEL ESTADO DE TABASCO, (2011). Base de Datos del Histórico de la matrícula de la uiet (2005-2011), Departamento de Información, Estadística y Evaluación de la uiet, Tabasco, México.
15. UNIVERSIDAD INTERCULTURAL DEL ESTADO DE TABASCO, (2011). Base de Datos de la Plantilla docente que ha laborado en la uiet, Departamento de Capital Humano de la uiet, Tabasco, México.



# UIET, ¿inclusiva?

GERSON NEGRÍN NIETO \*

## PALABRAS CLAVE

Educación, Contexto de aprendizaje, Ambiente educacional, Enseñanza superior, Proceso de interacción educativa.

*\* Profesor de Tiempo Completo de la Universidad Intercultural del Estado de Tabasco; actualmente, Coordinador de los Programas Académicos de la Lic. en Comunicación Intercultural.*

## RESUMEN

*La Universidad Intercultural del Estado de Tabasco ha asumido su responsabilidad formativa a nivel superior y, dentro de su política y valores, destacan la inclusión social para así facilitar el acceso a la educación en un espacio igualitario. Pero a diez años de establecida, ¿la UIET ha logrado o no cumplir con este fundamento ideológico? ¿Es notoria la inclusión en sus filas o sólo ha quedado en el discurso? Las ideas que se plasman están referidas a la realidad que se vive en la institución en materia de inclusión, vista como uno de los retos y áreas de oportunidad ante la sociedad y como una forma de impactar con una opción diferente de formar recursos humanos sensibles y capaces de relacionarse con cualquier persona, por muy diferente que sea. El comportamiento de los jóvenes en relación con el trato de sus profesores es crucial para lograr ese cambio social demandado por el mundo globalizado, el cual, además, requiere del compromiso y trato igualitario que debe ejercerse en la cotidianidad. La pregunta sería entonces, ¿se está haciendo?*

**L**as aulas universitarias son un espacio no sólo donde pueden adquirirse aprendizajes teórico-prácticos, sino representan también la atmósfera de contacto social que marcará parte de la vida profesional cercana y quizás, a mediano y largo plazo de los estudiantes.

Y es bajo ese tenor donde la Universidad Intercultural asume una oportunidad para ser más que un ente formador de capital humano, pues las propias sociedades exigen profesionales comprometidos con el bienestar colectivo. Así, el espacio universitario se torna en el semillero de oportunidades para el intercambio cultural y social.

Con la apertura de la Universidad Intercultural del Estado de Tabasco se facilita la entrada a distintas concepciones, culturas, miradas... y es por ello que surge

FOTO: GERSON NEGRÍN



**LAS MUJERES** ganan terreno en las aulas de la UIET.

FOTO: GERSON NEGRÍN



**EL SER** discapacitado implica no poder estudiar para muchas personas; en la UIET esta ideología no aplica.

la necesidad de entender y respetar esa riqueza al interior del espacio áulico.

En el caso de la intercultural tabasqueña, es notoria la diversidad de características que hacen únicos a sus alumnos, pero al mismo tiempo, enriquecen esa posibilidad de interactuar para acrecentar el conocimiento respecto a las formas y estilos de vidas. Atender esa variada comunidad al interior de la UIET es un reto a enfrentar de manera asertiva.

Los distintos comportamientos observados, así como las formas de pensar y reaccionar están basados en la formación familiar y comunitaria previas, mismas que influyen en demasía al momento de trabajar en los espacios académicos. Así, las necesidades por atender se tornan mayúsculas y es una responsabilidad el generar oportunidades equitativas para todos.

Contextos distintos se hacen pre-

sentes en las instalaciones universitarias. La riqueza cultural que se observa es gracias a las facilidades que la institución ha previsto en su modelo educativo como parte trascendente: la inclusión.

Se entiende este término como el proceso “de identificar y responder a la diversidad de las necesidades de todos los estudiantes a través de la mayor participación en el aprendizaje, las culturas y las comunidades, y reduciendo la exclusión en la educación. Involucra cambios y modificaciones en contenidos, aproximaciones, estructuras y estrategias, con una visión común que incluye a todos” (UNESCO, citado en Educación Inclusiva, 2006).

La eliminación de barreras en el ámbito educativo es parte importante del trabajo en instituciones interculturales. Derribar esas ideas preconcebidas, sobre todo dirigidas de manera despectiva ha-

# 23%

DE MEXICANOS NO  
ESTARÍAN DISPUESTOS A  
VIVIR CON ALGUIEN DE  
OTRA RAZA O CULTURA.

cia grupos indígenas o ‘minorías’, es parte del trabajo diario fuera y dentro de las aulas. Los estereotipos tan comunes en México deben ir eliminándose de las mentes de las y los interculturales así como de todo aquel que se precie de ser humano. Pero la

pregunta sería: cómo.

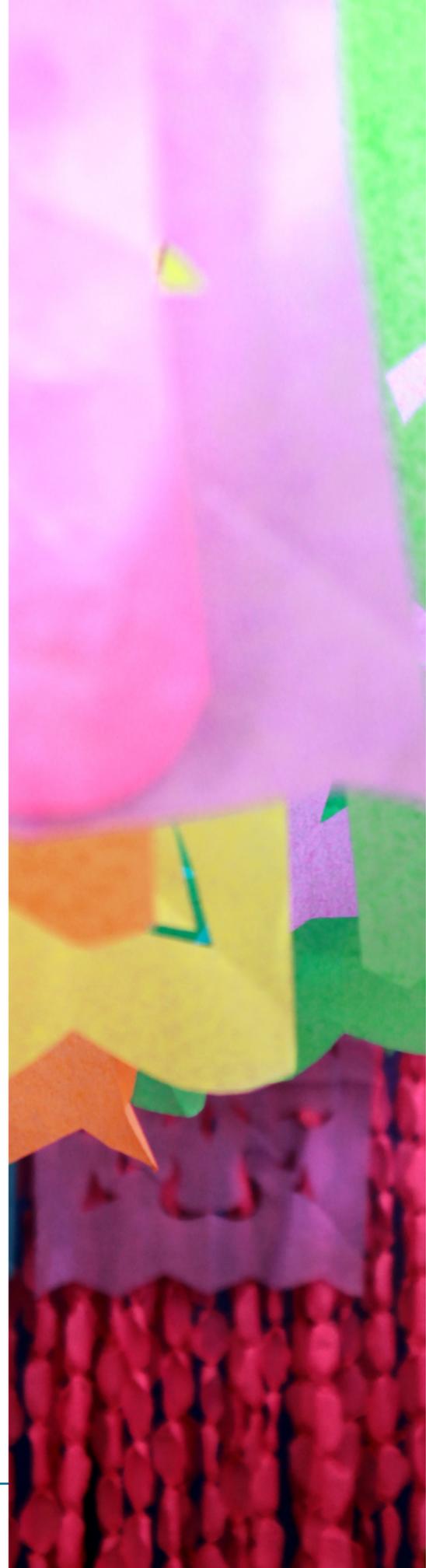
Si bien es cierto, muchas(os) paterfamilias en la sociedad mexicana se han caracterizado por formar a sus hijos bajo ‘principios’ y normas moralistas, muchos más lo han hecho con parámetros que influyen en las relaciones humanas de manera negativa. Ideas respecto al clasismo, sexismo, machismo pueden ser tan comunes aún en pleno 2015, sobre todo en aquellos contextos rurales donde determinadas ideologías se mantienen arraigadas como normativa.

Aquí es donde la universidad se convierte en una posibilidad para transformar tales comportamientos y rescatar esas cualidades que enriquecen culturalmente a los pueblos. Al quitar las oportunidades y derechos de ciertos grupos se viola el principio de inclusión, se reducen las posibilidades para fomentar la participación ciudadana y se extienden las limitantes para acceder a una educación, profesional en este caso, así como a ejercer una actividad con la cual obtener lícitamente una remuneración.

Por ello, es preciso que las universidades en sus espacios promuevan la integración de todos sus miembros como parte esencial de sus actividades. ¿Qué pasaría en la UIET si se cerraran las puertas a mujeres, homosexuales, personas con problemas motrices, auditivos, visuales o intelectuales, o bien, que sólo se admitieran a aquellos de origen indígena? Sería simple retroceso.

Si bien es cierto, en ocasiones un individuo no posee toda una formación enfocada a la atención de determinadas necesidades, se entiende que a través de una colectividad (el personal en general), conjuntamente con una infraestructura y servicios, puede ofrecerse un espacio donde la reflexión, la crítica, el aprendizaje y la sociabilidad generen seres humanos profesionistas y generadores de cambios positivos para los distintos grupos en que se desarrollen.

Las prácticas educativas, en conjunto con las instituciones, y tomando en cuenta a las personas, contextos y políticas permearán para esos cambios que se han ido presentando en modelos educativos recientes en México. Habría que recordar las reformas educativas en los últimos años (SEP, SNTE, 2010).



## LA REALIDAD UNIVERSITARIA

Durante una actividad académica, específicamente para la asignatura Diseño Editorial correspondiente al séptimo semestre de la licenciatura en Comunicación intercultural, se realizó una revista donde el eje central fue la inclusión y la diversidad al interior de la UIET.

Con base en los testimonios recabados en tal material, se percibe la formación universitaria intercultural como una educación diferente que responde a las necesidades y demandas legítimas por parte de habitantes de zonas rurales e indígenas y al mismo tiempo revitaliza y promueve el rescate de la cultura, pero sobre todo, que es incluyente.

La Coordinación General de Educación Intercultural y Bilingüe (CGEIB, s.f.) manifiesta en su sitio web que la educación que se ofrece en las universidades “implica comprensión y respeto recíproco entre distintas culturas [...] intercambio de conocimientos y valores en condiciones de igualdad”.

Apelando a ese principio de la interculturalidad y a la realidad en la que está sumergida la UIET, Blanca Gómez, estudiante de Comunicación Intercultural, escribía en el proyecto mencionado líneas atrás:

El respeto a la diversidad sexual parece poco importante para algunos, es fundamental que como sociedad decidamos flexibilizar nuestras ideas rígidas. Necesitamos seguir avanzando en el respeto a los derechos de todas y todos, pues en la diversidad se debe hacer efectiva la igualdad. Ninguna forma de vida es mejor que otra. La única posibilidad para que nuestro país viva una verdadera democracia es el respeto a la libre elección de las personas. Las burlas en las aulas, los chiflidos por hombres al ver pasar en los pasillos a un homosexual o las críticas por parte de las chicas al ver a las lesbianas, son una muestra de lo que día con día acontece en esos espacios educativos.

FOTO: GERSON NEGRÍN



EN LA UIET tienen cabida todas las formas de pensar. La diversidad cultural y el respeto son parte de las bases del modelo educativo.

Habría entonces que replantear si el principio de igualdad plasmado en papel es ejecutado en la práctica cotidiana y determinar si como sujetos formadores se propician esas condiciones para promover la inclusión como tal al interior de la UIET.

Porque de qué sirve manejar en el discurso el concepto inclusión si desde la realidad pocas veces se aplica y se ejercen valores y conductas enfocadas en atraer, retener y formar profesionistas que presentan determinadas características que le den el adjetivo de ‘especiales’. Si bien es cierto, lo anterior es una situación que puede desaparecer con disposición y fomentando el respeto a ‘lo diferente’.

Si la mirada intercultural busca derribar las barreras que día a día se van entretejiendo en el entorno social ocasionado por distintos factores como la posición económica, la calidad de la vivienda, el cómo viste, cómo habla, color de piel, origen y más, entonces convendría realizar un autoanálisis acerca del papel desempeñado en el fomento o caída de tales muros sociales.

Decía Confucio que “donde hay buena educación no hay distinción de clases” pero sería determinante conocer a cuál educación está refiriéndose, pues en México apenas en abril 2014 existían 207 mil 682 planteles, menciona Emir Olivares (2014, p. 33) en el matutino La Jornada, y los niveles de

racismo y clasismo en el país siguen altos.

Con base en la Encuesta Nacional sobre Discriminación en México 2010 del Consejo Nacional para Prevenir la Discriminación (Conapred), “el veintitrés por ciento de los habitantes en el país no estaría dispuesto a vivir con alguien de otra raza o con una cultura distinta” (Camacho, 2014).

El mismo estudio revela que en México el color de piel es muy importante como causa de discriminación, pues el cincuenta y cinco por ciento de los encuestados admitió que se insulta a otros por ser de un color distinto.

Es así que los modelos educativos interculturales se proponen quitar del pensamiento del mexicano esas causas que fomentan la discriminación. Pero ello requiere además, compromiso, ética y programas enfocados en darle valor a los orígenes, a la diversidad cultural mexicana, a las lenguas originarias y al respeto de todo aquello que nos hace únicos.

Aunado a los programas educativos interculturales, México requiere también una agenda mediática donde deje de exaltarse la belleza occidental como el patrón ideal. Los medios masivos son

un ente formador conductual y por ende, sus programaciones no deberían ser más con tintes elitistas.

Cuántas ocasiones se ha caracterizado al ‘indio’ como aquel que no tiene capacidad para decidir, pensar y actuar. Cuántas veces se denigra al homosexual en la televisión y es objeto de ‘chistes’ que provocan risas pero hacen más obesas esas barreras a derribar. Tantas ocasiones en las telenovelas se fomentan la violencia de género, la división de clases, el machismo y en otros espacios se busca reforzar la ‘espiritualidad’ de una sola religión. Y qué decir de aquel personaje que actualmente es sinónimo de superioridad en redes sociales con su frase “maldita li siadaaaa”.

La educación que los *massmedia* ejercen en gran parte de la sociedad no es la adecuada si se pretende construir una sociedad incluyente y entonces el papel que ejercen las universidades interculturales se vería limitado pues el alcance, debe reconocerse, sigue siendo mínimo en comparación con otras instituciones de educación superior del país.

Si se espera que el modelo intercultural abogue por la eliminación de esas

ideas de rechazo por apariencia, comportamiento, forma de pensar y demás, habría que fomentar desde otros espacios esa ideología del respeto, la tolerancia y la diversidad. El reto es mayúsculo.

La UIET en sus filas posee diversidad de alumnos: Madres solteras, adultos, padres de familia, indígenas, homosexuales, ‘güeritos’, morenos, protestantes, católicos, de ciudad, de campo y así una lista de adjetivos que podrían citarse. Y es esa pluralidad lo que da riqueza a la convivencia y al diálogo, y por ende, a un aprendizaje significativo.

En los pasillos quizá no sea tan común encontrarse a una persona ayudada por una silla de ruedas, pese a que los espacios están habilitados para facilitar la movilidad. No se está en condiciones aún para acoger a un estudiante que no pueda ver pero en el ciclo que inició el pasado agosto ya se recibió en las filas universitarias a un universitario entusiasmado por formarse en la UIET, lo cual es un reto más para la institución en su camino hacia la total inclusión.

Actividades diversas se han desarrollado al interior y exterior de la institución; muchas, encaminadas al rescate cultural, del conocimiento popular, ancestral. Pero también sería preciso incluir aquellas que fomenten hábitos incluyentes. Foros, pláticas, campañas y más se pue-

FOTO: GERSON NEGRÍN



**LA PREFERENCIA sexual no debe ser motivo para impedir el acceso a la educación superior, mucho menos objeto de burla al interior de las IES.**

den realizar con el propósito de replantear la realidad en los contextos cercanos. Sería interesante que problemas como el desempleo, violencia, alcoholismo puedan verse disminuidos a consecuencia de la intervención de la UIET.

Asimismo, se fomentaría una valoración real hacia toda esa riqueza cultural que México posee. Ya no sería causa de vergüenza pertenecer a un grupo indígena, a una tribu urbana, a una de esas ‘minorías’ como se insiste en llamar a aquellos que se saben diferentes y se revelan a las normativas tradicionales de los ‘normales’.

Quizá así, ya no sería necesario usar el término ‘güerito’ en aquellos mercados donde pretenden diferencial al cliente para hacerlo sentir importante tan solo para vender, aunque su color de piel sea común a la mayor parte poblacional. Palabras despectivas hacia mujeres y hacia quienes tienen una orientación sexual opuesta a la heterosexual se verían desaparecidas si las masas fueran educadas vamos principios inclusivos y tolerantes. Habría que develar si realmente ese discurso en pro de la interculturalidad es patente en la realidad



FOTO: GERSON NEGRÍN

**GERARDO, un claro ejemplo de la inclusión en la UIET. Es estudiante de Comunicación Intercultural desde 2015.**



PLURALIDAD de individuos e ideas confluyen en la UIET.

FOTO: GERSON NEGRÍN

de las instituciones.

#### HACIA UNA SOCIEDAD INCLUYENTE

En años recientes, gracias a las redes sociales, se han tenido conocimiento de diversos acontecimientos que podrían ser catalogados como discriminantes. Mujeres en trabajo de parto a las afueras de hospitales, asesinatos y persecución por homofobia, trata de blancas, asaltos y violaciones a derechos de migrantes, solo por citar algunos.

Pero más que dar un retuit, postear una opinión y rechazar un acto, hace falta viralizar actitudes y ejemplos que construyan, que edifiquen valores y no se queden en una simple emoción momen-

tánea. Si se aspira a derribar barreras ideológicas se requiere más que compartir un video, un meme o una cadena. Hace falta compromiso, dedicación y formación. Se demanda un conjunto de valores y actitudes que propicien una aptitud real a favor de la inclusión.

La UIET, más que una institución formadora en aspectos teóricos, debe seguir procurando construir esa valoración y engrandecimiento del saber, de las prácticas culturales, del rescate lingüístico y del fomento de acciones participativas en beneficio de todos. Debe apelar a la pluralidad y objetividad sin dejar a un lado la subjetividad. Tiene que ser inclusiva no solo en el discurso sino en la práctica. Y esa es una tarea que requiere de todos. 

#### REFERENCIAS:

1. Camacho, F. (2014). "Inquestionable", el racismo en México. 5 mayo 2014, p. 2. La Jornada: México.
2. CGEIB, (s.f). Universidad Intercultural. <http://eib.sep.gob.mx/cgeib/desarrollo-de-modelos/universidad-intercultural/>
3. Educación Inclusiva Org (2006). ¿Qué significa? <http://www.inclusioneducativa.org/ise.php?id=1>
4. SEP, SNTE (2010). Guía para facilitar la inclusión de alumnos y alumnas con discapacidad en escuelas que participan en el programa Escuelas de Calidad. Pp. 18-19. SEP: México. <http://www.sepyc.gob.mx/documentacion/Gu%C3%ADa%20para%20facilitar%20la%20inclusi%C3%B3n%20de%20alumnos%20y%20alumnas%20con%20discapacidad.pdf>
5. Olivares, E. (2014). Inegi: en planteles básicos, 25 millones de alumnos y dos millones de trabajadores. 1 de abril 2014, p. 33. La Jornada: México.



FOTO: GERSON NEGRÍN

LA PRÁCTICA en campo es una de las formas de aprendizaje para estudiantes de la UIET.

# Primer acercamiento a la comunidad: avances y retos en el campo de la salud indígena

JORGE LUIS LÓPEZ MARTÍNEZ \*



cotalpa ha provocado que a los servidores de la salud les sea negado el acceso a la comunidad, y por consiguiente, tampoco se les provea informaciones relacionadas a la problemática. Por ejemplo, Jorge (JLLM), un estudiante de la Universidad Intercultural del Estado de Tabasco (UIET) da a conocer una de las dificultades que enfrentó en una de las comunidades: “al tomar fotografía de la comunidad una señora me llamó la atención diciéndome que con qué permiso los hacía y en otros de los casos no me contestaron ninguna de las preguntas que les había formulado”

En el trabajo de vinculación se proponen algunos principios de organización como: equidad, justicia, empoderamiento, participación y autodeterminación (Wallerstein et al., 2006). En el trabajo de vinculación nuestros participantes se encontraban organizados a través de partidos políticos (PRI, PRD y PAN) y esto había generado divisionismo y rechazo en algunos miembros de la comunidad por no compartir las mismas ideologías. En palabras de Juan (JPG) nos menciona:

Jiñi lumal añ kabäl chukityak yom, jiñi xejtyelob mi k’añob mi sub’eñob cha’añ mi kaj ikotyañob, mi jk’el ma’añik majch mi ikotyañoblojoñ. Jiñi xejtyelob mujach’ ik’elob ibajña iweñlel ma’añik mi k’elbeñ iweñlel ip’iñilob // “la comunidad carece de muchas cosas, los políticos manipulan con que van a brindar todo el apoyo, sin embargo, nadie ha hecho nada por nosotros. Solo es política barata que busca interés propio y no tienen la noción de ayudar a sus semejantes”.

En cuanto a la salud, muchas comunidades de Tacotalpa carecen de tales servicios como nos comenta Clemencia (CÁC):

Ma’añik jump’ej otyoty’ ba’ mi ik’ejlel k’ok’lelojoñ, ma’añik mi julel xak’ts’ak’, mu’bā ijulelob jiñob salubrilal, ma’añik majch mi kotyañoblojoñ, jiñi xejtyelob mujach’ iloty’iñoblojoñ. Tyajoljach mi julelob tyi jumuk’ jiñ che’ añ k’amäjel che’iñi ma’añix majch mi julel // “No tenemos una casa de salud, tampoco los servidores de la salud nos visitan. Los únicos que nos visitan son los de salubridad. No tenemos el apoyo de nadie. El gobierno solo nos promete pero nunca nos da un resultado. A veces el personal de salud nos visita solo cuando hay epidemia o enfermedad, están un rato pero después nadie se vuelve acercar”.

También se debe considerar que los servidores de la salud deben tener conocimiento de la cultura (Blumenthal et al., 2004),

es decir, que muchas de las comunidades indígenas tienen distintas formas de concebir el universo. Por ejemplo, una persona que sufre de insomnio, la medicina convencional lo relaciona con el estrés, las malas alimentaciones y el consumo de sustancias tóxicas (tabaco, alcohol y otras drogas). En contraste, la medicina tradicional lo relaciona con la energía negativa e incluso con la brujería. La señora Lilia (LPC), comenta:

Loñ tsajñoñix yik’oty juntyikil xts’ākayaj ma’añ tyi tyajbeyoñ jk’amäjel, ta’ ñumi kabäl k’iñ che’iñi ta’ majliyoñ yik’oty xwujty tyi sub’eyoñ cha’añ jiñi kpoto muk’bil tyi pañtyoñ jiñ abi cha’añ ma’añik mi kmejlel tyi wäyel // “ya había ido con un médico y nunca me encontró la causa del insomnio. Ya pasados muchos días recurrí con el espiritista, el cual me dijo que las causas de mis malestares eran ocasionados por mi fotografía que estaba enterrada en el panteón y eso

era lo que impedía conciliar el sueño”.

#### LA LENGUA EN LOS SERVICIOS DE SALUD

El Instituto Nacional de Lenguas Indígenas [INALI] (2011) comenta que dentro de la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos se mencionan los derechos que tienen los pueblos y comunidades indígenas. En ella se destaca el derecho para preservar y enriquecer sus lenguas, conocimientos y todos los elementos que constituyen su cultura e identidad. La ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas [LGDPLI] (2003), en su artículo 9, también da a conocer que todo mexicano puede ‘comunicarse en la lengua de la que sea hablante, sin restricciones en el ámbito público o privado, en forma oral o escrita, en todas sus actividades

sociales, económicas, políticas, culturales, religiosas y cualesquiera otras’. Bajo esta lógica, la Coordinación General de Educación Intercultural Bilingüe [CGEIB] (2007: 41), señala que la interculturalidad tiene como propósito atender la diversidad cultural y que además ‘reconoce al otro como diferente. No lo borra ni lo aparta sino que busca comprenderlo, dialogar con él y respetarlo’.

En las observaciones y entrevistas encontramos datos que reflejan la identidad de cada uno de los habitantes en el caso de la lengua y la medicina local. La identidad parte de la ‘afirmación, reconocimiento y vinculación con la realidad de los sujetos que se constituyen y forman en las distintas culturas’ (CGEIB, 2007: 36). Para alcanzar tal fin, es necesario que los individuos se socialicen para negociar estereotipos y de esta forma puedan desenvolverse en

“Aquí todavía las personas las hablan [las lenguas originarias]. Ellos se comunican así. Es muy bonito. Sin embargo, ya se está perdiendo. Pienso que sería mejor que los médicos también lo hablen” (Informante).

un contexto distinto. Un ejemplo claro es lo que lleva consigo el proceso de migración, aquí el migrante, tiende a reconstruir su identidad.

La lengua dificulta la comunicación entre el médico y paciente cuando no es empleado el mismo código lingüístico, el ch’ol. Por eso muchas personas de la comunidad de Villa Luz sugieren que sean tratados en su idioma local a pesar de que un foráneo de la salud no lo hable, Miguel (MÁGÁ), un joven, hace mención de la importancia de la lengua ch’ol ilali lakpi’ilob mu’tyo ik’añob, mi pejkañob ibä bajche’

FOTO: GERSON NEGRIN



DOCENTES coordinando actividades de vinculación con estudiantes de Salud y Enfermería Intercultural.

“Confío más en la medicina natural, además de ser muy barata la podemos encontrar en diferentes lugares y no daña nuestro cuerpo y ni nos volvemos adictos” (Infor-  
mante).

jiñ, ity’ojol, pe wolix iji-  
lel, mi käl yom ik’añob  
jiñi xts’äkayajob //  
“aquí todavía las perso-  
nas las hablan. Ellos se  
comunican así. Es muy  
bonito. Sin embargo,  
ya se está perdiendo.  
Pienso que sería mejor  
que los médicos tam-  
bién lo hablen”.

También encontramos jóvenes que única-  
mente muestran interés por el castellano. Esto  
se debe a que muchos de ellos fueron educados  
de esa forma en su casa y en las escuelas. Leonel  
(LPJ) opina lo siguiente: “desconozco la verdad  
el ch’ol, a mí me gusta más hablar el español en  
todos los lugares”.

En el caso de Deysi (DPÁ), prefiere los dos  
idiomas. Uno el que utiliza en la escuela (caste-  
llano) y el otro que usa para comunicarse estan-  
do en casa (ch’ol), mi kmulañ tyi cha’p’ejlel ty’añ,  
weñ kome mi imejlel apejkañob yañtyakbä  
lakp’iilob, che’ ja’el kom cha’añ mi lajbä k’äjñel  
che’ mi lak’ajtyiñ lakts’ak’ añkese kp’iilob mach  
weñik mi k’elob ch’ol // “me gustan las dos len-  
guas. Es bueno porque uno se puede comuni-  
car con otras personas. Además, quisiera que los  
servicios de salud se dieran en ambas lenguas a  
pesar del mal gesto que hacen mis compañeros  
del ch’ol”.

En las personas adultas también existe un  
contraste en cuanto a la preferencia y uso de la  
lengua ch’ol. Diego (DÁP) menciona el tipo de  
comportamiento más recurrente en la comuni-  
dad cuando se trata de apoyos gubernamenta-  
les o no gubernamentales tyajol che’ mi juletyak  
proyektoj pejtyelel mi ts’ijbuñob ibä tyi juñ, che’  
mi tyajob proyektoj ma’añix mi jak’ob lakty’añ...  
cha’añ joñoñ, weñ ñuk kome jiñ ta’bä ipäsbeyo-  
ñob ktyatyob che’ mi kmel yik’oty ch’och’ok’bä  
kalobil // “a veces hay proyectos que se nos  
mandan y todos se anotan en la lista. Cuando ya  
está el proyecto ya ni caso le hacen a la lengua  
ch’ol...para mí la verdad, es de gran importancia  
porque mis padres me enseñaron y eso hago  
con mi hijo más chico”.

En el caso de la señora Hilda (HRVP), a pe-  
sar de que la mayoría de sus familiares hablan  
el ch’ol, ella argumenta que sus padres nunca  
se interesaron en enseñarle el idioma y por eso

“mayormente prefiero y hablo el español, ade-  
más no se me dificulta en nada y para mí el ch’ol  
poco me importa”.

María (MGC) habla de la importancia de  
ambas lenguas. Uno, cuando tiene que asistir  
a las clínicas y hospitales, y la otra, cuando re-  
corre a los médicos tradicionales. En ambos lu-  
gares las personas que atienden solo dominan  
un idioma: weñ tyi icha’p’ejlel, kome jiñ che’ mi  
lakpejkañob tyi ch’ol jiñi loktor ma’añik mi kot-  
yañoñlaj, ma’añik mi yubiñoñlaj, jiñ cha’añ weñ  
tyi cha’p’ejlel ty’añ, mi mejlel lakpejkañob yambä  
lakp’iilob, jiñi xwujtyob // “son buenas las dos,  
ya que si le hablamos en ch’ol al doctor no nos  
atiende como debería ser. No nos ponen aten-  
ción. Por eso es importante las dos lenguas; nos  
ayudan a platicar con otras gentes, los curande-  
ros”.

Con los ejemplos expuestos, hemos visto  
que los jóvenes y adultos muestran la impor-  
tancia que tienen los idiomas ch’ol y castellano

FOTO: GERSON NEGRÍN



dentro y fuera de la comunidad. También  
pudimos observar que la mayoría de las  
personas de Villa Luz tienden a modificar  
su identidad (lengua) para ser atendidos  
de la forma correcta por los médicos con-  
vencionales y médicos tradicionales.

#### LA MEDICINA EN LOS SERVICIOS DE SALUD

El empleo de la medicina conven-  
cional (occidental o mestiza) y tradicional  
(indígena) en los habitantes de Villa Luz  
también ha generado contraste de opi-  
niones. Esto demuestra que lo tradicional  
y lo científico no son iguales, ni tampoco  
son las únicas formas de atender los pro-  
blemas de salud (Menéndez, 1987). Sin  
embargo, existen algunos organismos,  
como la Organización Panamericana de  
la Salud [OPS] (2003) que han sugerido  
la incorporación y el uso de las medicinas

**LA FORMACIÓN universitaria intercultural le  
apuesta a que sus profesionistas puedan comuni-  
carse en lengua originaria.**

y terapias indígenas en el campo de la sa-  
lud.

En nuestro trabajo se pudo obser-  
var que algunos de los jóvenes prefieren  
la medicina convencional. Norma (NGM)  
opina que son buenos kome weñ mi  
k’eloñoblaj yik’oty añ kabäl chu’ mi k’añob  
tyi ejtyel jiñi xwujty ma’añik icha’añob,  
che’ jiñi ts’ak’ weñ oraj mi lajmesañoñla  
yik’oty säk ba’ mi k’eloñoblaj // “porque  
me brindan los servicios más buenos y  
cuentan con muchos aparatos que ni los  
curanderos tienen. Aparte de que los me-  
dicamentos que te dan son buenos y te  
hacen que mejores y son limpios los cen-  
tros de atención”. Esta afirmación refleja  
el rechazo y la descalificación que han  
sufrido los trabajos de los curanderos lo-  
cales en atención a la salud.

Dentro del mismo grupo de jóvenes  
han llegado a emplear la medicina local  
debido a su bajo costo y además, por ser  
muy fáciles de conseguir. Por ejemplo, Eli-  
za (EÁH), estudiante de la preparatoria,  
hace referencia de ello: mi kmulañ jk’añ  
jiñi ts’ak’ tyilembä tyi yopol tye’, weñ jubeñ  
ityojol bakijach’ mi imejle laktyaj yik’oty  
ma’añik mi jjijsañ lakbäk’tyal // “confío  
más en la medicina natural, además de  
ser muy barata la podemos encontrar  
en diferentes lugares y no daña nuestro  
cuerpo y ni nos volvemos adictos”.

El empleo de ambas medicinas es  
una práctica recurrente y en muchos de  
los casos va a depender del tipo de enfer-  
medad. Beatriz (BGP) llegó a emplear la  
de los médicos porque tyi yäk’eyoñobtyak  
weñbä ts’ak’, che’ tyi yila pañimil kaläl  
mach weñ k’uxik jiñi ktsejpelel “me receta-  
ban medicamentos buenos, dependien-  
do del tipo de problema. Cuando tuve  
a mi bebé fue menos dolorosa la opera-  
ción”. También menciona que una de sus  
desventajas era que mi ma’añik ta’ jk’añ-  
tyaj kbä ma’añix abi mi mejle ktyaj kalobil  
jiñ cha’añ ta’ jk’añä xwujty // “si no me  
cuidaba bien ya no iba a tener hijos. Por  
eso empleé la medicina tradicional”.

En el caso de las personas adultas,  
algunos hacen referencia que la medici-  
na convencional es más favorable que

la medicina tradicional. En muchos de los casos las afirmaciones están basadas en cuanto a la preparación del personal de salud y tipo de infraestructura. Por ejemplo, Clemencia (CÁC) comenta acerca de las medicinas convencionales: ya' mi mejlel tyi ts'akañtyel bajbajach' k'amajel che' jiñi ts'ak ñoj weñ, che' ja'el weñtyak yik'oty weñ melbil jiñi ospital // “en ella se pueden curar distintos tipos de enfermedades y los medicamentos son más efectivos, además están más preparados y equipados los hospitales”.

Existen personas adultas que muestran su preferencia al uso de la medicina tradicional debido a que es una práctica heredada dentro de la familia y, además, porque son efectivos. Guadalupe (GGM) menciona al respecto: ñoj weñ, che' tyi päsbeñoñ ktyaty' kome tyilemyak tyi yopoltye' yik'oty ma'añik mi yäsiñ lakmalil che' mi jajpel, che' ja'el ora mi lajmesañ lak'amajel // “es mejor. Así me enseñaron mis padres porque es natural y no daña la salud de quien lo consume, además de que alivia más rápido los malestares que padecemos”.

FOTO: GERSON NEGRIN



**LOS MÉDICOS convencionales no únicamente desconocen las prácticas sociales y culturales de las comunidades indígenas, sino que, además, desconocen los distintos tipos de prácticas locales que son empleadas en los tratamientos de la salud y la enfermedad.**

En muchos de los casos los médicos convencionales no únicamente desconocen las prácticas sociales y culturales de las comunidades indígenas, sino que, además, desconocen los distintos tipos de prácticas locales que son empleadas en los tratamientos de la salud y la enfermedad (Lerín, 2004). Los testimonios de nuestros informantes dejan entrever por qué la mayoría de las personas suelen emplear los dos tipos de medicinas. Teresa (TÁP) comenta: che jiñi xts'akayaj ma'añik chuki mi ityaj tyi abäk'tyal o mach yujilik chuk ak'amajel pues mi amajlel yik'otyob xwuty // “cuando el médico no puede diagnosticar nada en tu cuerpo o no sabe de la causa de la enfermedad, pues tienes a los médicos tradicionales” y una situación similar es lo siguiente: jump'ej k'iñ jiñi xts'akayajob tyi isub'eyoñob cha'añ ma'añik chuki mi mejle ityubeñoñob mujach abi kpijtyañ, ta'bä kmele ta' majliyoñ yik'otyob xwujtyaya ya' ta' ktyaja jk'ok'lel// “un día ya nada tenía sentido porque los médicos convencionales me habían desahuciado y que lo único que debía hacer era disfrutar los días que me quedaban de vida. Lo que hice, como último intento y con la esperanza de sanar, es que fui con un curandero” (Anónimo, 2014).

Estos ejemplos muestran la credibilidad que existe entre la medicina institucional y la medicina tradicional y esta percepción ha generado que los habitantes de Villa Luz recurran a los municipios cercanos para el tratamiento de sus enfermedades a través de los médicos convencionales y, en otro de los casos, recurren a las comunidades aledañas para tratarse con los médicos tradicionales.

## CONCLUSIONES

Hemos observado que la edad y sexo de los habitantes de la comunidad de Villa Luz no son factores que influyen en la preferencia de la lengua y la medicina. También dimos a conocer que dentro de las entrevistas hubo personas que mostraron una sola preferencia en cuanto al empleo de lengua y medicina, y para otros, ambos. En lo que respecta a los trabajos de vinculación consideramos plantear lo siguiente:

1.-Es necesario tener conocimiento

previo de las necesidades de la comunidad y de las personas que los representan (jefes de sectores).

2.-Establecer un contacto permanente a pesar de la lejanía y los problemas de medios de comunicación. Se sugiere el empleo de carteles, trípticos y audios en lenguas indígenas para la difusión de informaciones.

3.-En todo momento se deberá involucrar a las comunidades y grupos de trabajos a través de reuniones y asambleas para la toma de decisiones. 

## REFERENCIAS

- Blumenthal, D. S. y R. J. DiClemente (eds.) (2004). Community-based health research: issues and methods. Nueva York: Springer.
- Centers for Disease Control and Prevention. (1997). Principles of community engagement. Atlanta GA: CDC/ATSDR.
- Coordinación General de Educación Intercultural Bilingüe. (2007). Políticas y fundamentos de la Educación Intercultural Bilingüe en México. México: SEP/CGEIB/CDI.
- Instituto Nacional de Estadística, Geografía e Informática. (2010). Censo de población y vivienda. México: INEGI.
- Instituto Nacional de Lenguas Indígenas. (2011). Programa de Revitalización, Fortalecimiento y Desarrollo de las Lenguas Indígenas Nacionales 2008-2012. México: INALI.
- Kaufman, T. (1993). “The native languages of Meso-America” en Routledge Atlas of the World's Languages. Moseley, C. y R. E. Ashley (eds.). London: Routledge. pp. 34-41.
- Lerín Piñón, S. (2004). “Antropología y salud intercultural: desafíos de una propuesta”. Desacatos, S/V (16): 111-125.
- Ley N° DOF 09-04-2012. Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas. Diario Oficial de la Federación de México, México, D.F, 13 de marzo de 2003.
- Menéndez, E. (1987). Medicina tradicional, atención primaria y la problemática del alcoholismo. México: Editorial Casa Chata.
- Organización Panamericana de la Salud. (2003). Armonización de los sistemas de salud Indígenas y el sistema de salud de las Américas. Lineamientos estratégicos para la incorporación de las perspectivas, medicinas y terapias indígenas en la atención primaria de la salud. Washington DC: OPS/OMS.
- Wallerstein, N. & B. Duran. (2006). “Using community-based participatory research to address health disparities”. Health Promotion Practice, VII (3):312-323.
- 8 Informantes
- (BGP) Beatriz Gutiérrez Pérez. 23 años. Villa Luz, Tacotalpa, Tabasco.
- (CÁC) Clemencia Álvarez Cruz. 44 años. Villa Luz, Tacotalpa, Tabasco.
- (CDC) Concepción Díaz Cruz. 55 años. Villa Luz, Tacotalpa, Tabasco.
- (DÁP) Diego Álvarez Pérez. 46 años. Villa Luz, Tacotalpa, Tabasco.
- (DPÁ) Deysi Pérez Álvarez. 16 años. Villa Luz, Tacotalpa, Tabasco.
- (EÁH) Eliza Álvarez Hernández. 19 años. Villa Luz, Tacotalpa, Tabasco.
- (EHP) Eneydi Hernández Pérez. 44 años. Villa Luz, Tacotalpa, Tabasco.
- (GGG) Guadalupe Gutiérrez Gómez. 55 años. Villa Luz, Tacotalpa, Tabasco.
- (GGM) Guadalupe Gómez Méndez. 23 años. Villa Luz, Tacotalpa, Tabasco.
- (HRVP) Hilda Rocío Vázquez Pérez. 22 años. Villa Luz, Tacotalpa, Tabasco.
- (JLLM) Jorge Luis López Martínez. 20 años. Universidad Intercultural del Estado de Tabasco.
- (JPG) Juan Pérez Gómez. 65 años. Villa Luz, Tacotalpa, Tabasco.
- (LPC) Lilia Pérez Cruz. 60 años. Villa Luz, Tacotalpa, Tabasco.
- (LPJ) Leonel Pérez Jiménez. 13 años. Villa Luz, Tacotalpa, Tabasco.
- (MÁGÁ) Miguel Ángel Gutiérrez Álvarez. 20 años. Villa Luz, Tacotalpa, Tabasco.
- (MGC) María Gómez Cruz. 90 años. Villa Luz, Tacotalpa, Tabasco.
- (NGM) Norma Gómez Méndez. 16 años. Villa Luz, Tacotalpa, Tabasco.
- (TÁP) Teresa Álvarez Pérez. 39 años. Villa Luz, Tacotalpa, Tabasco.

# La vida cultural en Los Naranjos

JESÚS GARCÍA GUADALUPE \*

GABRIELA GÓMEZ LÓPEZ, MIGUEL GÓMEZ ESTRADA, MARIMER  
MARTÍNEZ LÓPEZ, CLARISSA ENCINO LÓPEZ, EDI GÓMEZ CRUZ Y  
DOMINGO ANTONIO VÁZQUEZ RAMÍREZ \*\*

“Saber y hacer para engrandecer nuestros pueblos”

saberes  
de nuestros pueblos

48

## PALABRAS CLAVE

Cultura, Lengua, Educación, Enseñanza superior, Etnografía.

\* Profesor de Tiempo Completo de la Universidad Intercultural del Estado de Tabasco.

\*\* Estudiantes de la Licenciatura en Lengua y Cultura en la UIET.

saberes  
de nuestros pueblos

49

RESUMEN

*En la serranía del municipio de Tacotalpa, entre el azul del cielo y la espesura de grandes cerros se encuentra la universidad Intercultural del Estado de Tabasco (UIET) que apuesta por una formación de profesionales comprometidos con el desarrollo local, su creación constituye así, un espacio de desarrollo educativo para los grupos más vulnerables del territorio tabasqueño y de algunas poblaciones del estado de Chiapas que históricamente han sido olvidadas.*

*Las licenciaturas ofertadas son Desarrollo Rural Sustentable, Desarrollo Turístico, Lengua y Cultura, Comunicación Intercultural, Derecho Intercultural, Salud Intercultural y Enfermería Intercultural, que tienen como uno de los propósitos contribuir en el desarrollo económico, social y cultural de los pueblos indígenas para que revaloren los saberes locales y promuevan a través del diálogo nuevas formas de entender e interpretar la realidad. De este modo, los perfiles de las licenciaturas que se ofrecen están encaminados a superar las barreras de marginación académica, social, cultural, científica y ar-*



LA VIDA cotidiana en Los Naranjos, Sabaniilla, Chiapas.

*tística. Justamente por ello, los profesionales de la UIET están orientados a revertir el estado marginal a través de la generación de proyectos que puedan promover procesos sociales endógenos.*

*Para tal efecto, la formación de las y los estudiantes de la UIET en la licenciatura en Lengua y Cultura a partir del quinto semestre, desarrollan las habilidades de realizar un diagnóstico sociocultural en la materia de Proyecto de Intervención I y Proyecto de Intervención II. La intención es que los estudiantes puedan realizar prácticas de diseño, instrumentación y evaluación de proyectos que les permita poner en práctica las metodologías del trabajo comunitario en el área correspondiente de cada programa académico desde la docencia, la investigación, la vinculación y el fortalecimiento de las identidades culturales.*

FOTO: JESÚS GARCÍA

INTRODUCCIÓN

**E**ste artículo se extrajo del Diagnóstico sociocultural que se desarrolló en la colonia Los Naranjos, Sabaniilla, Chiapas. Investigación que se generó con el propósito de conocer la realidad social y cultural desde la mirada de sus pobladores. Esta comunidad tiene una población total de 2,348 habitantes (INEGI, 2010). Como es ya característico de la sierra de Chiapas, esta colonia se encuentra cubierta de verdes montañas que por su frescura hace que el clima sea agradable en un ambiente templado. Desde aquí, desde lo alto, presenta una mirada amplia al horizonte y se pueden ubicar a los municipios vecinos: Simojovel y Huitiupan. También se logran ver algunas comunidades vecinas como Emiliano Zapata y el Azufre, Sabaniilla.

La comunidad se acompaña de una abundante vegetación que hace que haya también una variedad de árboles como el apreciado cedro, del que tantos muebles se han realizado; el encino, que generalmente es usado para leña; el coquite que algunas personas lo usan como leña o para poste de sus cercas. Los árboles frutales como naranja, nance, mandarina, mango y nispero, papaya, guanábana y guapaque abastecen la alimentación de los pobladores. En esta variada flora alberga también una provista variedad de animales silvestres, palomas, gorriones, cenizotes, aguillitas, etc. Todo ello hace de este lugar un encanto que atrapa, que invita al descanso, a la contemplación de una naturaleza fuerte todavía.

En ese contexto se desarrolla este diagnóstico sociocultural que soporta una información construida con ayuda de los mismos ciudadanos, como una herramienta que les permitirá hacer un análisis de su realidad, de nuestra realidad, que servirá, para con ellos comenzar un proyecto sociocultural que potencie la cultura local e iniciar así la autogestión, la planificación y su desarrollo.

El enfoque participativo va en congruencia con los lineamientos de la misión

y la visión de la UIET que es el promover el desarrollo local a través de proyectos de autogestión. Del mismo modo, este ensayo nos permite promover la participación comunitaria a través de las actividades de interacción con los actores de la comunidad así como la difusión de la cultura de nuestro pueblo.

Este trabajo contiene una presentación donde se discute de manera general lo que significa la Universidad Intercultural y las carreras que oferta para el desarrollo de los pueblos indígenas. En la introducción se plantea el contexto donde se ubica la comunidad de estudio y algunas características de la vegetación y la forma en que se compone el presente trabajo. Luego se plantea el apartado llamado ‘La tierra de Los Naranjos’, reseña histórica donde se relata la dinámica en cómo llegaron los primeros pobladores a ubicarse en esta zona y el cómo se independizaron de los hacendados. En ‘El modo de andar, de ver con otros ojos’ se describe la metodología que da soporte al trabajo realizado. ‘La vida cultural en Los Naranjos’ destaca las actividades culturales que son distintivas para los habitantes. Las más subrayadas son la celebración del nacimiento de un bebé, la pedida de mano, edad de casamiento, la elaboración del leke, el trabajo, la celebración del día de las madres y las graduaciones.

LA TIERRA DE LOS NARANJOS

En el año 1910 un grupo de personas provenientes de Tila, Simojovel y Huitiupan, Chiapas fundó una pequeña comunidad que llamó Xexol, que significa ‘Lugar de camarón’, porque abundaban en el río y servían de alimento para los pobladores. La causa de su desplazamiento fue la búsqueda de paz y tranquilidad y en ese lugar lo encontraron. Años después, comenzaron a tener problemas con el abastecimiento de agua, así que en 1954 iniciaron otra búsqueda hasta encontrar este lugar que hoy se llama Los Naranjos. Decidieron quedarse en ese lugar por la abundancia del agua: arroyos de aguas

cristalinas que bajan de las grandes montañas. Se le conoce con este nombre porque cuando llegaron a poblarlo observaron que había muchos árboles de naranjas.

Anteriormente, en los alrededores de Naranjos, funcionaban dos fincas que eran propiedad de unos extranjeros. En aquel tiempo tenían un potencial muy grande en producción de café, aguardiente, maíz, frijol, entre otros productos que los patrones acaparaban y que eran vendidos en distintos lugares de la región. Por esta razón estos grandes señores poseían varias hectáreas de terreno y nosotros los indios nada, solo trabajar y trabajar para ellos, esta historia se repetía desde hacía mucho tiempo.

Por el poder económico que representaban, los hacendados controlaban toda la zona de Sabanilla y las comunidades cercanas, incluyendo Los Naranjos. Algunos de sus habitantes trabajaban en las haciendas realizando labores muy pesadas, inhumanas ya que por las grandes cantidades de exportaciones que realizaban tenían que trabajar más, pero su salario era muy bajo. Eran terriblemente explotados, sin embargo, tenían que soportar el cansancio, el maltrato, solo por necesidad. Tenían que alimentar a su mujer a sus hijos, no había otra salida, este padecimiento parecía algo habitual.

Según la memoria de algunos de sus pobladores, uno de los problemas más fuerte por el que tuvieron que transitar en Los Naranjos fue cuando se legalizó el nombre de dicha comunidad, ya que eso implicaba que se independizara y dejara de pertenecer a sus amos los hacendados y, de esta manera, poder trabajar en las tierras que a ellos les pertenecía, simplemente por ser los fundadores de Los Naranjos.

El pueblo se organizó y al fin decidieron acudir ante las autoridades correspondientes para que pudieran legalizar las tierras pertenecientes a este poblado, pero la situación no estaba tan fácil. Se complicó cuando los hacendados se enteraron

de lo que ellos querían hacer. “Los habitantes de Naranjos” para nosotros; “los indios”, para ellos. Esto no lo vieron con buenos ojos, porque eso no les convenía ya que significaba pérdida para ellos ya que les despojarían un poco del mucho terreno que se habían posicionado en otro tiempo. Así que mediante amenazas, de maltrato, de violencia, de engaños, los hacendados reprimían a los moradores de Naranjos para que no hicieran nada para legalizar sus tierras. Así pasó mucho tiempo de intentos fallidos. Después de tanto, los pobladores no se dejaron intimidar y decidieron conformar un equipo de gente valiente, de gente cansada de tanto sufrir, de tanto trabajo mal pagado, de quienes

se encargarían de elaborar los documentos que fueran necesarios y también ellos mismos se encargaban de entregarlos en la ciudad de Tuxtla, Gutiérrez, Chiapas.

Esto fue muy complicado, pues para poder llegar a la ciudad tenían que caminar por muchos días, semanas de camino porque no tenían en qué transportarse y las carreteras no existían. A pesar de las dificultades, ellos hacían lo posible para cumplir con su objetivo que era el certificar las tierras, y de esta manera, buscar una mejor calidad de vida común. Fue así como Los Naranjos comenzó a ser independiente, a trabajar sus propias tierras.

#### EL MODO DE ANDAR, DE VER CON OTROS OJOS

La dinámica de este trabajo nos exigió la permanencia sistemática en nuestra propia comunidad. Aprendimos a ver con otros ojos, no con los ojos de siempre, con los ojos de quien registra un hecho o un dato que parece trivial e insignificante para el resto de nuestros hermanos pero de suma importancia para nuestra investigación. Aprendimos a establecer nuevas relaciones, entre las distintas familias, los amigos, los vecinos, los compadres, los niños, los jóvenes estudiantes, las amas de casa, los abuelos, entre con quienes interactuamos en diferentes situaciones o actividades que propusimos con el afán de activar los recuerdos, las historias de cada personaje de este lugar.

Por este hecho, nuestro trabajo responde tácitamente a un enfoque etnográfico pues

“El enfoque etnográfico se apoya en la convicción de que las tradiciones, roles, valores y normas del ambiente en que se vive se van internalizando poco a poco y generan regularidades que pueden explicar la conducta individual y de grupo en forma adecuada. En efecto, los miembros de un grupo étnico, cultural o situacional comparten una estructura lógica o de razonamiento que, por lo general, no es explícita, pero que se manifiesta en diferentes aspectos de su vida”. (Martínez, 2005, p. 2).

## a 1910

se remontan los orígenes de quienes fundaron Los Naranjos

Para tal efecto, vivir, observar, estar ahí en tiempo y forma resulta imprescindible pues solo de esa manera podemos dar cuenta de cómo han ocurrido los hechos dentro del grupo de actores en la vida cotidiana. Por lo tanto, la observación participante fue uno de los mecanismos para lograr entender mejor los procesos culturales de los pobladores.

En este trabajo de indagación se pensó en un diagnóstico participativo, al que recurrimos para generar un proceso de construcción del conocimiento colectivo. Ello se realiza con la intervención de todos los saberes y opiniones que intervienen en él. Por tanto, considerando que hay personas que no saben escribir ni leer, se pensó en emplear instrumentos y técnicas grupales que fomentaran la participación de todas las personas, las cuales pueden ser dinámicas dirigidas a la construcción de representaciones de la realidad y de las percepciones de los participantes por medio de dibujos, cuadros, matrices, mapas y diversos ejercicios de discusión en plenarias a partir de técnicas como los sociodramas, con la intención de incorporar todas las miradas.

También se favoreció la entrevista con informantes claves que, animada con un café en compañía de algunos miembros del núcleo familiar, se establecieron confortantes pláticas que melancólicamente rememoraron un pasado. Ellos conocen la historia y la realidad del poblado, por lo que permitió vincularnos con las personas de distintas edades y distintas historias que abonaron para dar vida a este relato.

Asimismo, se realizaron talleres participativos para trabajar con mujeres y hombres, adultos y jóvenes, que dieron un matiz especial a la interacción comunicativa que se logró con la intención de generar un conocimiento en y desde la comunidad. Se abrió un espacio para el



**LAS ENTREVISTAS son una forma de recopiar información de las culturas locales. Aquí, estudiantes de Lengua y Cultura en trabajo de campo.**

juego, la reflexión y el análisis de la realidad que se vive y de lo que esperan en un futuro cercano.

Del mismo modo, se dieron a conocer las distintas problemáticas que ellos observan, así como las alternativas de solución que proponen. Al elaborar este tipo de trabajo nos dimos cuenta que se requiere mucho tiempo para permanecer ahí, en donde las cosas ocurren cotidianamente. En el caso de nosotros que somos de la misma comunidad, no tuvimos tanto problema porque nos conocen, lo que ocasionó que los ejercicios resultaran más cómodos. Además, el hablar la misma lengua, resultó necesario pues la mayoría habla la lengua ch'ol. Con ello pudimos eliminar las barreras comunicativas y sentirnos más cómodos por la confianza que genera hablar, pensar y quizá sentir lo mismo a partir de usar la misma vía de comunicación.

Otra estrategia empleada fue la técnica El calendario de actividades, que consistió en visitar a distintas familias con las que vivimos y observamos las actividades rutinarias que realiza el hombre y la mujer durante una jornada de trabajo. La observación participante fue clave para que nos involucráramos en sus actividades cotidianas, lo que permitió recabar información más profunda respecto a las dinámicas sociales en el territorio, tanto del hombre como de la mujer. Los hombres nos incorporamos a las actividades del trabajo en el campo y las mujeres en los quehaceres del hogar. Fue bastante ilustrador poder estar en esos escenarios que dio mayor claridad para entender los procesos sociales al interior de una familia.

M., 2009) y como lo señala nuestra institución como eje central de dinamizar el bien común (Casillas Muñoz, M.I. Santini del Villar, L. 2006).

La discusión de estos elementos conceptuales son pertinentes porque hemos visto, durante las experiencias de trabajos anteriores de investigación en la comunidad, que se han desarrollado proyectos de intervención pensados desde el escritorio y son ejecutados sin tomar en cuenta las necesidades y las opiniones de la gente y, por ende, no han tenido el impacto esperado. Al contrario, han sido contraproducentes pues han generado un fuerte asistencialismo que hace más difícil el trabajo comunitario desde la colectividad.

Posteriormente, se elaboró un documento base donde se modeló la idea general del trabajo del diagnóstico, el objetivo del trabajo, las actividades, la metodología a seguir, un cronograma que daba pauta para los tiempos del trabajo. En este ejercicio también se diseñaron los instrumentos pertinentes que nos sirvieron para facilitar la construcción colectiva del conocimiento de la realidad estudiada en Los Naranjos.

Todos los integrantes del equipo de trabajo tuvimos un primer acercamiento de manera institucional con las autoridades para que nos facilitaran condiciones para realizar el trabajo. Una vez terminada la planeación, se ejecutaron los instrumentos para luego pasar a la clasificación y el análisis de toda información. La idea es sistematizar toda la información generada a partir de las directrices del diagnóstico sociocultural.

De manera general, para el desarrollo del trabajo se planteó de la siguiente manera:

En un primer momento se realizó una documentación acerca del tema de diagnóstico y de intervención social. Para ello se hizo un análisis conceptual de los mecanismos de intervención comunitaria que se conocen a partir de la construcción de un concepto de cultura adaptado a las necesidades de inclusión de todos los sectores de la población y de todas las manifestaciones culturales.

El tema de desarrollo también se analizó pensando las dinámicas tradicionales para entender el desarrollo, pensado desde el crecimiento económico individualizado desde la cientificidad tecnológica, contrastado con las concepciones de modelos alternativos basados en el bien común y las aspiraciones de construir vida buena en armonía con el entorno como lo plantean algunos autores (Joaquim Sempere, J. 2005; Acosta A. 2009; Saamah Abdallah, 2009; Ortí



FOTO: JESÚS GARCÍA

**LA DIVISIÓN del trabajo en las localidades está bien definida. Las mujeres son las responsables de muchas actividades en el hogar.**

#### LA VIDA CULTURAL EN LOS NARANJOS

En la colonia Los Naranjos todavía se realizan actividades culturales que son distintivas para los habitantes. Entre las actividades más destacadas están la celebración del nacimiento de un bebé, la pedida de mano, edad de casamiento, la elaboración del leke, el trabajo, la celebración del día de las madres y las graduaciones. Cada una de estas expresiones representa una manera de establecer relaciones personales que constituyen su identidad cultural en la comunidad.

Para señalar el lugar donde ocurren las situaciones de vida, cobra sentido lo que señala la UNESCO en relación a las políticas culturales:

[...] en su sentido más amplio, la cultura puede entenderse actualmente como el conjunto de rasgos distintivos, espirituales y materiales, intelectuales y efectivos que caracterizan una sociedad o grupo social. Ella engloba, además de las artes y las letras, los modos de vida, los derechos fundamentales del ser humano, los sistemas de valores, las tradiciones y las creencias [...]

Esta forma de entender a la cultura manifiesta una idea amplia para comprender las situaciones de vida que compartimos aquí y que guarda relación con la identidad como lo expone Gilberto Jiménez (2010: p.2) cuando indica que

“En efecto, nuestra identidad sólo puede consistir en la apropiación distintiva de ciertos repertorios culturales que se encuentran en nuestro entorno social, en nuestro gru-

po o en nuestra sociedad. Lo cual resulta más claro todavía si se considera que la primera función de la identidad es marcar fronteras entre un nosotros y los “otros”, y no se ve de qué otra manera podríamos diferenciarnos de los demás si no es a través de una constelación de rasgos culturales distintivos”

Así, podemos decir que todos estos elementos culturales que determinan una forma de relaciones interpersonales, son dinámicas sociales representadas por los propios actores quienes las dotan de sentido en un determinado contexto socio histórico y representan la identidad del pueblo. Con esta perspectiva nos situamos en un escenario plural, más diverso, para corresponder a la invitación de participar con los distintos actores del pueblo. Así pues, presentamos esos elementos narrados desde la mirada de ellos y desde lo que vivimos con ellos, desde lo que pudimos construir, no sin antes enfatizar que los sesgos no pueden ocultarse en este tipo de relatos pues la subjetividad es parte esencial de vivir de manera particular un hecho, pero sin duda, apegándonos estrictamente a los dichos de los actores y a los hechos de las actividades de la vida cotidiana en la comunidad.

#### NACIMIENTO DE UN BEBÉ

Cuando una mujer da a luz, por obvias razones, toda la comunidad se entera de lo sucedido, es causa de alegría y cada familia visita la casa del bebé para acompañarla. La fa-

milia de la parturienta se prepara para recibir a los visitantes, atenderlos y darles de comer. La casa se viste de alegría por la visita de la gente. Lo más interesante es que todos asisten durante una semana; la familia del bebé nunca está sola. Los días del acompañamiento, las señoras visitantes suelen llevar tortillas y despensa, por lo tanto los familiares del nuevo ser les invitan a comer con ellos verduras (puntas de chayotes o guías, chayote hervido y calabacita) y pozol. Es importante mencionar que durante los siete días, todos comen lo mismo y es hasta el octavo día que cambia la alimentación para los invitados, ya que en vez de verduras ofrecen carne y refresco, con el motivo de celebrar porque la señora que dio a luz ya vuelve a realizar sus actividades normales, lo que representa que ya se ha recuperado del parto.

En ese día, los que asistieron durante la semana son invitados para asistir a ese octavo y último día, pues forman parte de la celebración. Los invitados suelen llevar de regalo pollos, pavos, sopas, refrescos, entre otras cosas, para celebrar.

Por su parte, los que por alguna razón no asisten, los familiares del recién nacido se encargan de llevarles comida a sus casas sin dejar a nadie sin comida de la comunidad, como agradecimiento por el apoyo que realizaron durante la semana. Esta situación es de gran felicidad no solo para los nuevos padres sino también para toda la comunidad.

#### LA PEDIDA DE MANO

Este acontecimiento también resulta interesante en la comunidad. Todo empieza cuando una señorita acepta salir con un joven. Cuando esta pareja decide casarse, el novio tiene que ir a la casa

FOTO: GERSON NEGRIN



LAS BODAS en Los Naranjos no son tan suntuosas como en otras localidades.

de la novia acompañado por sus padres para pedir la mano de ella. Los padres de la muchacha, previamente enterados sobre el asunto, esperan a los padres del novio para tomar acuerdos como también para fijar la fecha de la confirmación del compromiso.

Una vez realizado esto, los padres del muchacho comienzan a hacer preparativos para la segunda visita, pues ahora tendrán que llevar despensas, como pan por cajas, diez o veinte kilos de cacao, dos costales de arroz, un costal de azúcar, dos cajas de sopa, una caja de aceite, galletas por cajas, jabón por cajas, veinte o más rejas de refrescos, doce a trece pollos aliñados y dos pavos aliñados, todo esto solo para la confirmación del compromiso. El novio se encarga de invitar a todos sus familiares para festejar. Por su parte, los invitados también acostumbran llevar a la fiesta arroz, refrescos por rejas, pollos, sopas, y ayudan a preparar la comida para todos los invitados.

Mientras estos hacen los preparativos, los familiares de la novia también se disponen para recibir a los invitados, para lo cual también preparan comida. Cuando el novio ya está muy bien alistado, él y los padres se dirigen a la casa de la novia. Contratan una o dos camionetas para llevar las despensas y a las demás personas: los hermanos, tíos, primos, sobrinos, abuelos, entre otros familiares, quienes son los encargados de subir la mercancía en la camioneta como también de bajarla

al llegar a casa de la novia.

La ceremonia inicia cuando los abuelos representan la comitiva y son quienes piden el permiso para pasar a la casa. Posteriormente, entregan la despensa como símbolo de agradecimiento a los padres de la joven y es, en este momento, donde por primera vez se nombran compadres los padres de la pareja. Ahí conviven con su nueva familia, porque se sienten felices.

Después de convivir, llega otro momento en que los padres del novio eligen el día de la boda. Para este evento, que es menos ostentoso, se realiza algo más sencillo. Viajan a la cabecera municipal los padres, testigos y los novios. Preparan una comida sencilla en donde solo festejan los padres de ambas personas, y así se crea una nueva familia.

Esto es algo tradicional en Los Naranjos. Si no

realizan esto, o no llevan mercancía, es una ofensa para la familia del novio, pues son considerados tacaños. Es parte de la cultura. Ellos no lo ven como un intercambio, más bien lo consideran como un agradecimiento por haber cuidado de la joven y es sinónimo de alegría. Por lo general, la familia tiene que gastar aproximadamente veinte mil pesos por un casamiento.

#### LA EDAD DE CASAMIENTOS

La mayoría de los habitantes de dicha comunidad se casan por lo civil pues es más barato y más fácil, considerando que no se decoran los lugares, ni deben hacer muchos preparativos. En sí, las personas que se casan o se juntan, la gran mayoría tiene apenas entre 12 y 16 años porque consideran que si una mujer llega a los 23 o a los 25 años son consi-

FOTO: JESÚS GARCÍA



# 23 años

en una mujer de Los Naranjos le da la categoría de no idónea para casarse con ningún chico, salvo que encuentre a alguien mayor.

deradas como “no indicada” para ningún chico, a menos que se encuentre con uno de su edad o a alguien mayor.

Anteriormente esto no ocurría, pues años atrás los padres cuidaban a sus hijas que hasta impedían que salieran solas, y si alguien las pretendía, era matrimonio seguro, puesto que la ideología era diferente. En ese entonces, las personas se casaban cumpliendo los 19 o 20 años. Comentan algunas personas que era mejor así porque ya eran personas maduras, capaces de asumir responsabilidades en un hogar.

De igual manera, era costumbre tener una familia numerosa dado que la cantidad de hijos que anteriormente procreaban iba de doce a veinte hijos, pues no conocían la planificación familiar. En la actualidad las familias deciden tener mínimo dos hijos y máximo cuatro, sin embargo, algunas familias todavía son numerosas, pero son minoría. Mucha de la población considera que tener gran cantidad de hijos implica gastos y responsabilidad. No es que no quieran ser responsables, simplemente que

se informan sobre las implicaciones que conlleva tener varios hijos.

#### EL LEKE EN LOS NARANJOS

Otro aspecto cultural que se puede mencionar es la utilización del leke en los hogares, que es utilizado como material de cocina para guardar la tortilla, pues mediante este artefacto se mantiene caliente durante largo tiempo. Este cesto se obtiene de una planta que es parecido al bejuco. La particularidad de este objeto es que las señoras son las que se encargan de elaborarlo, los hombres no lo elaboran. Cada una de las señoras hace el suyo en sus respectivos hogares; cada una con su propia estrategia.

Este utensilio de cocina puede variar de tamaño y forma, dependiendo la estación en que es sembrada y cosechada. Algunas personas se dedican a esta actividad permitiéndoles obtener recursos económicos pues también hay a quienes no les gusta hacerlo y prefieren comprarlo con las vecinas. Esta actividad también se está perdiendo porque ahora se ve con frecuencia que las señoras van a los tianguis a comprar su cesto de plástico.

#### EL TRABAJO

De igual manera, cuando la gente sale de su casa para ir al campo a trabajar siempre ocupan llevar pozol y tortilla, tanto para su desayuno como también para su comida. Pero en sí lo que la caracteriza de otras comunidades es que salen de sus casas a la misma hora para ir a la milpa o a sus labores. Es como si todos tuvieran el mismo horario de entrada y de salida de su trabajo; de la misma manera, al regresar, todos vuelven a coincidir. Las personas mayores no se guían del reloj sino del sol y todos los días realizan lo mismo. Cuando se les ve rumbo a sus trabajos parece que van o vienen en larga procesión.

#### CELEBRACIÓN DEL DÍA DE LAS MADRES

Año con año los habitantes de la colonia celebran el Día de la Madres. Este día es especial porque se agradece a la persona que nos trajo al mundo, por eso cada familia se organiza para preparar una comida. La más común es el mole. Todos los hijos y las hijas se organizan para comprar todos los ingredientes, lo necesario para realizar el festejo. Hay también algunos grupos de jóvenes que un día antes del 10 de mayo, por la madrugada, pasan de casa en casa para cantarles las mañanitas a las mamás. Ellas se sienten muy contentas al ver que sus hijos le dan su lugar en ese día tan especial. En las instituciones educativas se organizan para realizar programas culturales, donde los alumnos preparan bailables, cantos, obras de teatro, entre otras actividades. Hacen un gran festejo.

#### LAS GRADUACIONES

Es muy conocido que cada fin de ciclo escolar en las instituciones educativas de este poblado se realiza una ceremonia de graduación en honor a los alumnos que egresan, por ser un logro significativo para ellos. Cada padre de familia se encarga de buscar un padrino para sus hijos, quien en la ceremonia tiene que acompañar al alumno cuando va a recibir su certificado de estudios que indica que concluyó un nivel educativo. Guarda una relación muy estrecha con el catolicismo porque el padrino representa el apoyo y la guía del muchacho.

Al terminar la ceremonia, los padres de familia invitan a los padrinos a su casa, porque preparan una comida. Los padrinos asisten con todos los integrantes de su familia. La comida más común que se prepara en Los Naranjos es el mole. Este día de graduaciones se convierte en una gran fiesta en casi todos los hogares que tienen hijos estudiando.

#### DE LAS EXPRESIONES CULTURALES

Las instituciones educativas, desde el preescolar hasta el bachiller, que se unican



NIÑOS indígenas de Los Naranjos, Sabanilla.

en Los Naranjos, así como el Centro de Salud, han sido las principales promotoras de actividades culturales como la celebración del Día de las Madres y las graduaciones, actividades de salud. Al organizar este tipo de eventos se integra a los alumnos, preparando con anticipación bailables, cantos, poesías, entre otras actividades que se presentan durante el festejo.

Con el tiempo, las actividades culturales realizadas en la colonia ya no son organizadas por ninguna institución sino solo por los habitantes de la colonia. Para realizar las actividades cada familia busca la manera de cubrir los gastos.

No sólo se basan en las actividades artísticas sino también en promover la lengua ch'ol, pues la enseñanza es bilingüe. Esta acción resulta trascendente para su preservación.

En la colonia no existen organizaciones que se encarguen de promover la cultura. Esta situación puede ser quizá, por la lejanía del municipio o la capital del Estado, por falta de apoyo por parte del gobierno o porque la misma comunidad considera que no lo necesita.

Los pobladores consideran que la existencia de organizaciones e instituciones son fundamentales para el desarrollo de la sociedad, pues de esta manera los habitantes tendrán la oportunidad de seguir desarrollando las actividades culturales que aún se realizan, basándose en la atención especial a los jóvenes y a los niños.

#### CONCLUSIONES

Quizá una pregunta que pudiéramos hacernos, no como mera conclusión sino como generadora de un diálogo abierto, es sobre los aprendizajes que nos quedan después de vivir estas ricas experiencias de trabajo en la comunidad. Sin duda, situaciones de vida que nos llevan a generar relaciones interpersonales, intergeneracionales, relaciones de intercambio, de convidar parte de la vida en el trabajo, en la comida, en el credo religioso o en la fiesta de alguna celebración, a nivel de conciencia crítica para establecer nuevas formas de comprender una realidad que es semejante a los demás y tan distinta a la vez.

Para nosotros, como estudiantes de la UIET, representa, sin duda, un logro y un reto por entrar a redescubrirnos en un escenario conocido y desconocido a la vez, porque somos parte del pueblo pero también somos portadores de un aire extraño. Y tal vez sea ese aire que traen los peregrinos, como personas ajenas porque les delata ese estar muy atentos a todo, al aire que se respira, a las pausas entre discurso y discurso, a cada uno de los movimientos de los distintos actores, a los juegos de los niños, los jóvenes, los adolescentes, a los movimientos de las mujeres en su cocina, a sus palabras que dicen, que tocan, porque no es común que alguien se interese en lo que hacen.

También no vemos como extraños ante ellos, porque hemos salido de lo común. A nuestra edad ya deberíamos estar casados, pero

estamos aquí sin pareja, sin hijos estudiando, investigando la realidad, su realidad que quizá ya no es nuestra porque nos hemos metido a pensar de otro modo, a vivir de otro modo. Nuestra realidad de estudiantes, profesionistas.

Habría que mencionar también que nos dimos cuenta que la comunidad se interesó en saber que sus actividades cotidianas pueden resultar de mucho interés para los ojos de otros, y notamos cierto sentimiento de orgullo y de nobleza por compartir sus conocimientos, sus alimentos, sus temores y sus dudas, y también nos hicieron sentir copartícipes de una riqueza cultural no dicha, no resaltada hasta ahora.

También identificamos los factores que han llevado al decline de sus tradiciones y quizá asomó el sentimiento de querer trascender con sus modos de compartir, de tra-

bajar y de superarse, como lo ven en los estudiantes que aspiran a ser mejores. Por otro lado, este proyecto tuvo un impacto favorable en nuestra formación académica pues a partir de ello fue posible aplicar los conocimientos adquiridos en este largo proceso de formación, como por ejemplo, la elaboración y diseño de un diagnóstico y su aplicación, la elaboración de talleres y la realización de programas socioculturales, por mencionar algunas. Del mismo modo, nos ayudó a reforzar también los valores que nos caracterizan como alumnos interculturales. Nos referimos al respeto a la diversidad cultural. En definitiva, este trabajo fue muy satisfactorio ya que obtuvimos resultados favorables y cumplimos la meta diseñada desde un principio, no solo en el sentido profesional sino también personal. 

#### REFERENCIAS

1. Acosta, A. (2009). El Buen Vivir: una vía para el desarrollo, Quito: Ed.
2. AbyaYala,
3. Ander, Egg, E. (1982). Metodología y práctica del desarrollo de la comunidad. Buenos Aires, Argentina. Humanitas.
4. Arizaldo Carvajal B. (2011). Desarrollo Local: Manual básico para agentes de desarrollo local y otros actores. Primera edición digital: eumed.net –Málaga, España.
5. Casillas Muños M. L. y Santini del Villar, L. (2006). Universidad Intercultural. Modelo Educativo. CGEIB. México.
6. Geertz, C. (1992). La interpretación de las culturas. Barcelona: Gedisa
7. Giménez, G. (2010). Cultura, identidad y procesos de individualización. Universidad Nacional Autónoma de México. Instituto de Investigaciones Sociales. México.
8. Macías Reyes, R. (2013). El trabajo sociocultural comunitario. Fundamentos epistemológicos, metodológicos y prácticos para su realización. Universidad de Las Tunas “Vladimir I. Lenin” Revista Didasc@lia: D&E. Publicación cooperada entre CEDUT- Las Tunas y CEEdEG-Granma, CUBA
9. Martínez Miguélez, M (2005). El Método Etnográfico de Investigación. Disponible: <http://prof.usb.ve/miguelm/metodoetnografico.html>. Consulta: 12-12-2005
10. Sempere, J., Acosta A., Abdallah S., Orti, M. (2010). Enfoques sobre bienestar y buen vivir. Selección de recursos documentales: CIP-Ecosocia. Disponible:
11. [https://www.fuhem.es/media/cdv/file/biblioteca/Dossier/Dossier\\_Enfoques\\_sobre\\_bienestar\\_y\\_buen\\_vivir.pdf](https://www.fuhem.es/media/cdv/file/biblioteca/Dossier/Dossier_Enfoques_sobre_bienestar_y_buen_vivir.pdf). Consulta: 13-11-2015
12. UNESCO. Conferencia Mundial sobre las Políticas Culturales. En [http://portal.unesco.org/culture/es/files/35197/11919413801mexico\\_sp.pdf/mexico\\_sp.pdf](http://portal.unesco.org/culture/es/files/35197/11919413801mexico_sp.pdf/mexico_sp.pdf) Consultado el 12 de marzo de 2015.

# Cuentos, mitos y leyendas de Cenobio Aguilar “La Trinidad”

MARÍA CECILIA ESTRADA GÓMEZ, JESÚS RAYMUNDO PEÑATE SÁNCHEZ, CIRIACA GÓMEZ DOMÍNGUEZ, LEOPOLDO CASTRO CASTELLANOS, ISELA SÁNCHEZ LÓPEZ, NOELI DOMÍNGUEZ DOMÍNGUEZ, ANA MARÍA DOMÍNGUEZ GÓMEZ, DALIA RAMÍREZ GÓMEZ, GRISelda HERNÁNDEZ PÉREZ, AGUSTÍN PÉREZ PÉREZ, JESÚS MANUEL DÍAZ GONZÁLEZ, HIPÓLITO HERNÁNDEZ HERNÁNDEZ, DAVID RAMÍREZ VÁZQUEZ, MATEO PÉREZ ÁLVAREZ, MARÍA LETICIA RUEDA RAMÍREZ, MAURICIO DE JESÚS VELÁSQUEZ SÁNCHEZ, MEMO HERNÁNDEZ PÉREZ, BLANCA FLOR MARTÍNEZ GUTIÉRREZ, YANIR EDIBERTO HERNÁNDEZ PÉREZ \*\*

REVISIÓN DE CHOL: ELIZABETH PARCERO MARTÍNEZ \*

## PRESENTACIÓN

*Los relatos orales son una de las características que identifica a la cultura, por las diferentes enseñanzas que se transmiten a través de la oralidad, por lo que es importante rescatar lo que nuestros abuelos nos han enseñado y así, preservar los conocimientos ancestrales transmitidos en cuentos, leyendas y mitos de nuestro pueblo. Ello, con la finalidad de que las nuevas generaciones tengan conocimiento y se interesen por la tradición oral.*

*Muchas veces nos preguntamos por qué los jóvenes no se ven interesados en la literatura oral. Podríamos asegurar que la razón es porque no hay un medio que la difunda. Por tal razón los jóvenes siguen ese ejemplo.*

*Con base en ello nos dimos a la tarea de recopilar esas historias transmitidas de manera oral y así, poder conservarlas en las mentes de los jóvenes. Las recopilaciones se obtuvieron a través de las entrevistas realizadas con personas de Cenobio Aguilar.*

## LOS SANTOS

**E**n el tiempo de Tomás Garrido todos los santos eran quemados. Algunos de los pobladores llevaban los santos a esconderlos en las montañas. Llevaron consigo a la Santísima Trinidad, al Ángel Gabriel, San Juan, Santa Rita. Fueron escondidos en la montaña, pero después de ello, los querían sacar de Cenobio Aguilar “La Trinidad” porque los querían trasladar a otro lugar, pero resulta que el San Juan pesó demasiado, lo cual no permitió que lo sacaran de ese lugar. Como anteriormente ya habían sacado los otros Santos, ya no lo llevaron y lo dejaron ahí. Es por ello que ahí se celebra la Santísima Trinidad.

**Narrado por: María López Sánchez**  
**35 años; Ama de casa**

### JIÑI LAK CH'UTYATYO'

Che' tyi yorolel iye'tyel jiñi tomas carilo tyi' pejtyelelo' jiñi lak ch'utyaty lu' laj pulbilo', jiñi yaño'tyakbä kixtyañojo' mi' ch'ämo' majlel tyi matye'el tyi puts'el jiñi lak ch'utyaty' bajche': jiñi ch'ujulbä triñilaty, aňgel kabriel, san waň, saňta rita, tyi laj mujkiyo' yä'äch ya' tyi lukar, che' tyi' wi'ile tyi' muluyob ilok'omajle ya' tyi Cenobio Akilar “ tyi triñilaty” kome yombi ich'ämo' majlel tyi yambä lukar, pe jiñi li saň waň weň käläxbi iyäle imachbi ma'aň tyi mejli ilok'omajle ya' tyi triñilaty, pe kome tyi ñaxaň aňixbi ilok'oyo' yaňtyakbä lak ch'utyatyo' machbi ma'ix tyi ch'amäyo' ma iyä'ächbi tyi' käyäyo' ya' baki iyajñi'. Jiñbi cha'aň ya'i mi' melbeño ik'iñejel jiñi saňtyisima triñilaty.

**Traducido por: David Ramírez Vázquez.**

\* Docente de la UIET; Coordinadora del CEILE. Revisión y corrección en chol.

\*\* Compilación y Traducción por estudiantes de la Licenciatura en Lengua y Cultura.

## LIMPIADO DE LA SANTÍSIMA TRINIDAD

**O**tra historia que se cuenta dentro de la comunidad y que realmente es verídica se refiere al limpiado de la Santísima Trinidad, ya que la encargada de ahí mencionó que un día una señora hizo limpieza y pasó un trapó en la Santísima Trinidad y a los pocos ratos comenzó a llover. Desde entonces las personas así lo creen, y por ello cuando iba a realizarse la fiesta de la comunidad estaban limpiando todo, pero una señora lo iba a limpiar y la gente le dijo que no lo hiciera porque llovería. Como la señora quería comprobar lo que le habían dicho, pasó el trapo para limpiar a la Santísima Trinidad y también llovió a los 10 minutos y lo que se dice que esto pasa porque la Santísima Trinidad es hombre y quien lo limpia es una mujer, por ello cada vez que deben limpiarlo lo hace un hombre para que no pase algo más en la comunidad.

**Narrado por: María López Sánchez**  
**35 años; Ama de casa**

### ISUJKUÑTYEL JIÑI SAÑTYISIMA TRIÑILATY

Yambä jiñi ujtyembä mu'bä iyälo' ya' tyi comunilaty yoke melelächbä jiñäch isujkuñtyel jiñi saňtyisima triñilaty, kome jiñi yumulbä ya'i mu'bä ik'ele' jump'ejbä k'iñ juñtyikil bi x-ixik ta'bi isujku jiñi saňtyisima triñilaty ita'bi iñusubej jump'ejbä pisil tyi' tyojlel che' jiñi tyi ts'iñ jumuk'lel tsa'bi kaji tyi yajlel ja'al, che'bä jiñi oraj li kixtyañojo' tyi kaji iyäk'o ich'ujbiyaj tyi' tyojlel li saňtyisima triñilaty, che'mi ikejel imelo' k'iñijel cha'aň li komunilaty chuñkolo' ilaj sujkuño' peru ya'i juñtyikilbi x-ixik mu'bi ikajel isujkuñ, ili kixtyañojob ta'bi isu'beyo' ke ma'aň mi' sujkuñ kome mu'bi ikajel ja'al pe lix x-ixik yombi iyoke ña'tyaň mi meleläch ta'bä su'beñtyi, ita'bi iñusube jiñi pisil cha'aň mi' sujkuñ jiñi saňtyisima triñilaty itä'ächbi kajil ja'al tyi lujump'ejle minuto imu'bä iyälo' ke che' mi ñumel iliyi jiñächbi isumjlel ke li saňtyisima triñilaty wiñikbi mu'bä isujkuñ x-ixikbi li saňtyisima triñilaty jiñbi cha'aň ke tyi jujuñsujtyel ke che' mi' sujkuño' lak ch'utyaty wiñikjachbi mi' sujkuñ cha'aňbi ma'aň chuki mi' chäk yujtyel ya' tyi komunilaty.

**Traducido por: David Ramírez Vázquez.**

## EL BORRACHO

**T**ambién hay un cuento, es como un mito. Dicen que aquí la gente se dedicaba a tomar mucho posh o trago. Había un borrachito. Este amigo de tanto tomar trago ya no encontró aquí. Entonces salió a buscar y preguntó dónde podía conseguir más trago. Fue a buscar en Agua Blanca.

Anteriormente el trago lo traían en tambo de petróleo. Cuentan los recolectores de hacienda que si encontraban a alguien vendiendo o tomando trago lo llevaban a la cárcel, pero ya ves cómo se las ingeniaba la gente. Para vender lo traían en tambitos de petróleo. Los lavaban muy bien los tambitos para poner el trago y lo traían de Ixhuatán, Chiapas.

Entonces como el señor acá ya no encontró trago se fue a Agua Blanca, que antes era un rancho de un general que se llamaba Miguel Gómez que anduvo con Garrido y que le dice el borracho: –véndeme medio de trago. – No, mejor te vendo un litro para que ya no regreses.

Entonces, como a eso de las once de la noche, dice el señor que se vino caminando por el puente que tenía dos tablones. Ese era el puente anteriormente. Allí pasaba la gente con su carga. Entonces, al regresar el borrachito entre la escuela primaria en donde está el puente que ahora es de cemento, dice que allí se le atravesaba un niño que no lo dejaba pasar, que cuando él quería irse al otro lado el niño le lloraba y lo seguía. Del miedo se le quitó la bolera y empezó a encomendarse a Diosy el niño se le desapareció. Era un niño vestido de rojo.

**Narrado por: Gustavo Enrique Alvarez Lopez Campesino**

### X- K'IXÑEJEL

Añbi yambä oño' ty'aň mu'bä iyälob che' bajche',mero meleläch mi' yälob wä'i jiñi kixtyañojob mu'bä ik'ux japo' ts'a'aň o jiñi trapich, añbi juntyikil aj ñox k'ixñejel jiñi ili p'äl käläxixbi mi' jap, machiba'ix tyi ityaja tyi mäño li lembal, ta'bi lok'ima isäklaň, ta'bi k'otyí baki

mi' tyaj ka'bäl ts'a'añ, jiñi ta'bi majli isäklan, ya'tyi säsäk ja' wajali jiñku ts'a'añ mi ch'ämo'te tyi kolem bux cha'añ kas, che' mi' yälob x- much' kityesaya-job tyak'iñ cha'añ lum jiñi che' mi' tyajo'tyak jiñi choñbä ichoñ o jiñi choñbä ijap lix tsa'añ mi ipäyo'ma tyi kächo, k'ele kula awilañ bajche' mi' chajpaño' jiñi kixtyañojo'; ch'a'añ mi' chojñe mi' ch'ämo'te tyi bi'tyi buxi kas weñ uts'aty mi' pokó' jiñi bi'tyi buxtyak cha'añ mi' yotsäntyel ts'a'añ, ya'bi mi' ch'ämo'te tyi wistañ chapas.

Che' bajche' li wiñik ma'ix tyi' tyaja ts'a'añ ilayi tyi majli tyi säsäk ja' jiñächbi jumpejty ilum juñtyikil yumäl ik'aba'bä Mikel komez ta'bä ipi'lel karido, mu'bi iyäl lix k'ixñejel "chonbeñoñ xintyuk'u a lembal".- ma'añ, mik yoke chonbeñety jump'ej ibuxil cha'añ ma'ix mi asujtyel, pe che'ñak jiñ a'bälelixbi, mi' yäl jiñi wiñik tyi yokbi tyi tyäli, wä'ächbi tyi k'axi tyi puentej saj chak'ebä ibojtye'le kome jiñächbi k'axoñi' oñiji, wä'ächbi mi' lu' ñumelo' kixtyañojo' yik'oty ikuchtyak, che' tyi cha' sujtyi x-k'ixñejel ya' baki añ iyotyoty xk'ejuño' ch'ityoño' ya' baki añ k'axoñi wa'li melelixbä tyi tyajk'uñ tyuñ, mi' yäl ke ya'i mi' lok'el ipäs-ibä xchuty alo' machbä ma'añ mi iyäk'e ñumel kixtyaño',che'ki yom ñumel tyi yambä junwejl lix ch'ityom mu'bi iyu'tyañ yik'oty mi' tsäklem majlel. Li k'ixñejel tyi keji tyi' bäk'eñ tyoj lajme bi ik'ixñañ itaxbi kaji isu'beñ ibäj lak chutyaty alo' tsa'bi säk lajmi, jiñächbi ch'ityom chäkpochañbi ipisiel.

Traducido por: Mateo Pérez Álvarez y David Ramirez Vasquez.

## EL NIÑO ENVUELTO

**A**ntes las personas ya no encontraban qué comer; a veces, hasta a sus propios hijos los mataban para comer. En una ocasión una señora le decía a su hijo que su papá ya iba a regresar del trabajo e iba hacer de comer niño envuelto (aläli waj). Los niños preguntaban cómo era esa comida y la señora solo repetía aläli waj.

La señora empezó a alistar su caballo e hizo como que fue a buscar comida, pero en realidad no fue así. Ella mató a su hijo de dos años.

Entonces llegó el marido de la señora y vio que había restos de cuerpo humano colgando, sospechó que era su hijo que estaba todo en pedacitos.

El marido le preguntó a su mujer qué había hecho de comer. Ella contestó: - niño envuelto.

Él le dijo: - por qué despedazaste el niño.

Y ella le dijo: -no es el niño, es un animal.

El señor muy enojado castigó a la mujer. A la señora la amarraron, la sujetaron entre las patas del caballo y empezaron a corretear al caballo para que llevara arrastrando a la mujer y la mataron por haber asesinado a su hijo.

Narrado por: Juana Méndez Álvarez  
33 años; Ama de casa

## ALÄLI WAJ

Wajali kixtyañujob ma'añix mi tyajob chuki mi k'uxob añk'iñi mux itsänsañob iyalobilob cha'añ mi k'uxob.

Junsujtyel juntyikil ixik tyi sujbe' iyalobil tyalix atyaty antyi troñel mi kajel kmel aläli waj lix bijtyalob tyi k'ajtyiyob bajche' yilal jiñi aläli waj jiñi ixik tyi yäläj, aläli waj che' jach.

Jiñi ixik tyi kaji ich'al ikawayu' tyi imele ibä cha'añ imajlel ich'ämtye uch'el pero mach melelik. Jiñi ixik ta' itsäñsä iyalo'bil cha'p'ej jaxtyobi ija'bile ya'i tyi k'oty iñox-al lix ixik tyi k'ele k'äbäl ibä'tyal kixtyañuj jok'lajtyik tyi ña'tyä ke jiñäch ibä'tyal iyalobil peru bijtyi xuty'älixbi.

Jiñi iñox-al tyi k'ajtyibe iyijñam chuki tyi mele tyi k'uxol, tyi jak'ä ixik

\_aläli waj

\_jiñi wiñik tyi iyäläj, \_chukoch tyi abijtyi tsepe aläl

\_jiñi ixik tyi jak'ä, \_mach alälik, bätysel ta'.

Jiñi wiñik tyi weñ mich'ä ta' kaji ikastigariñ iyijñam.

Jiñi ixik tyi kajchi tyi kawayu' cha'añ mi' jolp'iñtye majlel lix ixik, tyi tsänsayob kome ta'ix itsäñsäj iyalo'bil.

Traducido por: Memo Hernandez Perez

## LA MUJER Y SU AMANTE

**S**e trata de una mujer que aprovechaba a salir a pasear cuando su marido se encontraba trabajando o cazando animales de monte como el venado.

Una ocasión el marido salió y ella le preguntó a qué horas iba a regresar y él le dijo que en cualquier rato regresaba. A lo mejor hasta que cace algo, comentó. Así, el señor se fue al campo.

La mujer al parecer ya se entendía con otra persona. Se citaban para verse. El marido de la señora se dio cuenta de lo que estaba pasando y los descubrió.

El marido le preguntó a su mujer qué le había hecho ese señor.

Y ella le dijo: -nada, no me hizo nada.

El marido muy molesto le gritó: - ¡tú te

## JIÑI IXIK YIK'OTY YAMBÄ IÑOX-AL

Mi yälob juñtyikil ixik mi lok'el tyi xämbal che' ma'añ ya'añ iñox-al añ tyi troñel o saklaj bätyle'el mi' lok'el majlel. Junsujtyel tyi k'oty iñox-al bajche' oraj mi ajulel che'eñ, mach ña'tya bajche' oraj jiñtyo mi chuk bätyle'el ta'ix lok'i majlel jiñi wiñik.

Jiñi ixik añix ity'añ yik'oty yambä ipi'il mi chajpañob ipejkañob ibä jiñi iñox-al jiñi ixik tyi ña'tya tyi k'ajtyibe chuki tyi imebe jiñi yambä wiñik, tyi jak'ä

\_Ma'añ ches tyi tyuboñ

## EL SOMBRERÓN

**A**quí existe todavía el sombrero, ahí en el cerro, ahí vive.

Hace poco un hombre se fue a cuidar su milpa porque se la estaba acabando el mapache. Ya se estaba oscureciendo cuando llegó el señor a su milpa, pues quería matar al mapache. Luego dejó su morral en el gancho de un árbol, ahí en su milpa.

En la milpa había una cueva chiquita y de repente salió el sombrero. Luego le habló al señor: - ¿qué hace?, le dijeron al señor. Tenía la voz de una persona nor-

entiendes con ese!

Y la señora dijo: - ¡no, no es así!

El marido muy molesto se fue a buscar al amante porque su mujer le estaba mintiendo y sabía que ella tuvo relaciones con él. Cuando lo encontró le cortó sus partes genitales. Después se los dio a comer a su esposa. La estuvo obligando a que los comiera. Entonces a ella le dio mucha sed, tanto que tenía que beber y beber mucha agua.

El señor le repetía que lo tenía que comer porque lo engañó, que no le hubiera hecho eso y así seguía insistiéndole que comiera los genitales de su amante, hasta que lo terminó. Pero de tanta agua que tomaba y tanta sed que tenía hizo que se ahogara y muriera la señora.

Narrado por: Juana Méndez Álvarez  
33 años; Ama de casa

Jiñi iñox-al tyi mich'ä tyi yotyäj much a ña'tyañ abä awik'oty jiñi wiñik, ixik tyi yäla \_Mach che'ik bajche' jiñi.

Jiñi iñox-al tyi mich'ä tyi majli isäklañ yambä iñox-al li ixik, tyi ña'tyä ke chonkol ityäläñtye ityi cha'leyob alas tyi tyaja ityi' tsepe iyälas ya'i tyi yäk'e ik'ux, ta' kaji iweñ chujkel tyi tyikiñtyi', tyi kaji iweñ jape' ja'. Iñox-al tyi wersa ak'be ik'ux li yaty wiñik cha'añ tyi tyälä, mach weñ ches tyi imele tä'äch ik'uxu ta' kaji iwen chujkel tyi tyikiñtyi', tyi weñ japä ja' tyi ty'is ñaj-ä tyi ja' ta'ix meku chämi lak ña'.

Traducido por: Memo Hernandez Perez

mal. Entonces el señor contesta: nada, simplemente vine a cuidar mi milpa.

- ¿Y por qué viniste a cuidarla?, le dijeron al hombre.

- Es que lo está acabando los animales, dijo el señor.

- Déjalo que lo coman, tienen hambre así como nosotros tenemos hambre, dijo el sombrero ¿por qué lo vas a matar? No lo va a comer todo, solo un poco nada más va a comer. Un poco lo comes también y no tienes porqué matar a mis animales. Entonces vamos a mi casa también, le dijeron al señor.

Lo agarró y se lo llevó. Era un cami-

no grande que había en ese cerro y que salía hasta Ocosingo. Estaba muy lejos el camino. Luego llegó y lo que le daban de comer al hombre era maíz y cornezuelo que tenía espinas. Había puros animales en ese lugar. Estaba el venado, el puerco de monte y comían así cruda la carne con su tortilla.

Después al hombre lo regresaron a su casa y el llegó a publicar todo sobre la existencia del sombrero y que hay muchos sombrerones. Después de terminar de contar lo que le había pasado, el hombre en ese instante se desmayó y se murió. Esto pasó hace más o menos ocho o nueve años.

**Narrado por: Florinda Anheo Garcia**

XÑEK

Maxtyo wajalik, juñtyikil lak tyaty tsa' majli ik'el ichol, kome wol abi ijisabeñ ejmech, wolix abi yik'añ, tsa' abi k'otyí lak tyaty ya' tyí' cholel, yom abi itsañañ jiñi ejmech, che' jiñi tsa'abi ijok' choko ichim ya' tyi xäk' tye' ya' tyi chol.

Ya tyí' cholel añ abi jump'ej alä ch'eñ, che' jiñi, mach abi yäxälik iyoj tsa'abi lok'i juñtyikil wiñik anba ipisol, che' jiñi tsa' abi ipejkä lak tyaty, ¿Chuki wol amel? che' abi yälol lak tyaty, che'abi ity'añ bajche' lak pi'ilächbä, che' jiñi tsa'abi ijak'ä lak tyaty, ma'ñik tsajach tyili jkãñt-yañ kchol, ¿Chukoch tsa' tyili akãñt-yañ? Che' tsa' su'beñtyi lak tyaty, wol ijisañ batye'eltyak che' abi añ lak tyaty, la'tyo ik'uxe', wi'ñayob che'äch bajche' wi'ñayoñla je'eli, che abi li lak kichañi, ¿Chukoch mi ka' tsañañ? Mach tyí' pejtyelik mi ka ik'uxe', ts'itya'jach mi ka ik'uxe', che' mi ak'uxe' je'eli, ma'ñik chukoch mi atsañañ jkälak'.

Koñla tyi kotyoty je'el, che' abi yälol añ lak tyaty, tsa' abi ichuku che' jiñi tsa' abi ipäyá majlel ya' tyi yotyoty,weñ kolembi li bij añ majlel ya'tyi wits, ya'tyo abi lok'em ya' tyi okosinko, käläxix abi iñajtyel abiji, che' jiñi tsa'abi k'otyí, muk'bä yäk'eñtyel ikuxe' ixim abi yik'oty abi conuswela, añ abi ich'ixal, añtyak abi bätye'el ya'tyi yotyoty che' bajche' me', matye'chityam, tsijtyo abi mi k'uxob li we'eli yik'oty bi waj.

Che' jiñi tsa'abi icha' chojki sujtyel tyi yotyoty lak tyaty, jiñi abi tsa' k'otyí isu'be' che' añ lix wäläk-ok kolembä ipisol ka'bälob bi, che' tsa'ix abi ujtyi iyäle chuki tsa' icha'le ili lak tyaty, tsa' abi k'uñ-aj, che' jiñi tsa'abi chämi.

Ili tsa' ujtyi che' bajche' waxäkp'ej yik'oty bolomp'ej jab wäleyi.

**Traducido por: Jesus Raymundo Peñate Sanchez, Dalia Ramirez Gomez**  
**Variante de tumbalá**

EL NAHUAL

Cuando tenemos nahuales, nos pueden matar. Una vez una señora tenía su nahuahual. Era una lechuza. Esta lechuza entró en una casa; luego el dueño de la casa la vio y empezaron a perseguirla hasta que la golpearon con un palo. Entonces a la lechuza le quebraron un ala y a una persona también se le quebró un brazo, como era su nahuahual. Esto es lo que pasó hace muchos años.

**Narrado por: Francisco Ahneo Garcia**

WÄY

Che' añ lak wäy bäk'eñ itsañañoño'la, che' tsa' ujtyi juñtyiki lak ña', añ abi iwäy, xkuj abi, che' jiñi, tsa' abi ochi tyi jump'ej otyoty, tsa' abi ik'ele iyum li otyoty tsa' abi kaji yajñisañob, yik'oty tye' tsa' ijats'äyob, tsa' abi ixulbeyob jump'ej iwich', lak ña' iwäy bäyi tsa' abi xujli ik'äb je'e, jiñi tsa' bā ujtyi oñi ja'bilix.

**Traducido por: Dalia Ramirez Gómez, Jesus Rauymundo Peñate Sánchez.**

ESPANTO EN LA ESCUELA PRIMARIA

Cuenta la gente que anteriormente esta escuela primaria era un cerro como un volcancito. Estaba bonito. En ese cerro había varias cuevitas. Llegó un maestro y no sabía el valor que tenía ese lugar. Empieza con destruirlo y dicen que cuando empezaron a destruirlo comenzaron a aparecer huellas de sangre en los salones y lo vivieron mis hijos. Es verídico y no es cuento.

Los niños llegaban al salón. Dicen que miraban huellas de sangre, de picitos de bebé. Siguieron las huellas y de repente se desapareció. Mi niña me dijo que vieron que en el baño habían encontrado una cabeza humana y no le creímos y me dijo llorando: - Papá, en el baño de la escuela encontramos una cabeza de un niño.

Luego, los demás niños fueron a ver y no había nada. La cabeza desapareció. Siguieron destruyendo el lugar y empezaron a encontrar cosas. Un señor encontró una imagen de un santo, pero la comunidad no lo supo cuidar y se destruyó. Cuando estaban trabajando allí, mi chamaco mayor dice que estaba chismean-do y vio que sacaron pedazos de barro y me dijo él que el maestro lo corrió. -Vete de aquí, no tienes nada que hacer aquí viendo a los trabajadores. Entonces mi hijo, que ahora ya está en la universidad, me dice: -papá, allí sacaron algo dentro de la cueva que parecían personi-tas y estatuas.

En una ocasión al conserje de la escuela se le vino la idea de dejarle platos de comida para que los fantasmas los dejaran en paz. Al día siguiente los platos de comida aparecieron vacíos. Un día estaba la luna muy hermosa y ese día no había luz. El maestro se metió a dormir, pero como estaba la luna preciosa dejó abierta la puerta. De repente vio pasar a una señora cargando una criaturita y el profesor se espantó y se dijo: - Qué quiere señora, ya es de noche. El maestro la empezó a seguir y cuando se dio la vuelta la señora desapareció. Después, el maestro se enfermó. Le pegó calentura y tenía mucho frío.

Entonces le contó a otro maestro, que también trabajaba allí, pero él no creía en esas cosas, pues era protestante y le dijo a su compañero: - Oye vos, no será que estás espanta-

do. - ¡Cómo me voy a espantar! - ¿Por qué no te vas con la curandera para que te ensalme?, pero no le digas que viste una señora con su criatura.

El profesor le hizo caso a su compañero y se dirigió a un curandero, entonces él lo agarró de la mano y lo empezó a pulsar. Posteriormente le dijo: - Viste a una señora cargando una criaturita y lo fuiste a seguir, ¿cierto o mentira? El profesor le respondió que sí era cierto. -Pues esa persona es la que te hizo daño, si no te venías a ensalmar te ibas a morir. El curandero le dijo al profesor: -Tienes que hacer una promesa, tienes que quemar nueve veladoras por nueve días para que te salves. Y así lo hizo el profesor. Al siguiente año pidió su cambio por el susto que se llevó en la escuela.

**Narrado por: Gustavo Enrique Alvarez Lopez**

BÄKTYESÄNTYEL TYI YOTYOTY XK'EJUÑO'B

Mi' yälob lak pi'älob, wajali ya' tyi yotyoty xk'ejuño'b, wits abi che'abi bajche' ichu' pañmil, weñ uts'aty abi, ya' tyi wits ka'bäl abi alä ch'eñtyak, tsa'abi k'otyí xpäsjuñ, mach abi yujilik itsätslel ik'äjñi'bal ya' tyi lumal, tsa'abi kaji ijeme', mi' yälob che' tsa'abi kaji ijemo'bi, tsa'abi ipäs ibätyak ch'ich' ya' tyi yotyoty xk'ejuño', tsa'abi ik'eleyob kalo'bil, isujmllel mach lotyik. Li alälob muk'bi ik'otyelob ya' tyi yotyoty xk'ejuño' muk'bi ik'elob yok aläl yik'oty ch'ich', tsa'abi kaji ity'uñob majlel ya' tyi weyaj le okäl ,k'alä ch'ok tsa' isu'beyoñ ityaty, tsa'abi ik'ele ya' baki muk'ob tyi tya' pich, tsa'abi ityajayob ijol lak pi'äl, ma'añik tyik saj kak'äloñ, uk'el tyi' su'beyoñlojoñ li alälob.

Che' jiñi yambä alälob tsa'abi majli ik'elob, ma'añik abi chuki añ tsa' ityajayob, ijol lak pi'äl tsa'abi isätyä-ibä.

Tsa'bi be kaji jemob majlel, käläxix bi chu' tsa'abi kaji ityajob majlel, juñtyikil lak tyaty tsa'abi ityaja yäxñal lak ch'ujtyaty, cha'añ jach ma'añik tsa' mejli ikãñt-yañ lak pi'älo'bi tsa'abi bajñe jeme ibä. Che' wolob tyi e'tyel ya' ya'i, a ñaxañbä ch'ityom wolibi tyi ty'añ, che' jiñi tsa'abi k'ele bajche' tsa'abi kaji ilok'ob bijtyi xuty'ul lum p'ejty, tsa'isu'beyoñ je'e jiñi abi xpäsjuñ tsa' iyañsa majlel, kukux, ma'añik chukoch mi tyälel a k'elob ejtyelob che'abi tsa'isu'be xpäsjuñ. Che' jiñi kalo'bil wäle añix tyi k'ejuñ tyi' yambä lumal,

## LOS BRUJOS

**A**ntes existían muchos brujos. Cuando morimos llegan los brujos a cuidarnos donde estamos enterrados. Cuando ya nos llevan a enterrar en el panteón, los brujos también van detrás de nosotros. Ya en la noche los brujos llegan al panteón ahí donde está el muerto. También con ellos va el búho. Empiezan a brincar ahí donde está enterrado el difunto; luego se empieza a abrir la tumba para después sacar al muerto. Lo amarran en un árbol, le sacan toda la carne para comérselo y el hueso se lo dejan y lo entierran otra vez. Esto es lo que cuentan los antepasados.

**Narrado por: Francisco Ahneo García**

## XÍ BAJÓB

Wajali käläxix xí'bij, che' mi lak chämeli, mi' k'otyelo'b xí'bij ikäntyañoñla ya' baki añoñlayi, che' muk'ix ipäyoño'la majlel imukoño'b la ya' tyi pañtyoñi, muk' abi imajlelo'b je'el xí'baji ya' tyi lak patyi, che' ak'lelix muk' abi ik'otyelo'b a xí'baji ya' tyi pañtyoñi, baki mukul a xchämeli, yik'oty abi mi' majlel xkuj, muk'ob abi icha'leño'b tyijp'el ya' ba' mukul a xchämeli, che' jiñi muk' abi ikajel tyi jajmel ya' baki añ xchämeli, che' jiñi muk'ix abi ilok'ob a xchämeli, muk' abi ikächo'b tyi jump'ej tye', muk' abi ilu' lok'sa'beño'b ibäk'tyal cha'añ mi' k'uxo'b, a ibäkeli muk' abi ikäyo'b cha'añ mi' cha' muko'b, jiñ mukbä yälob lak ñojtye'elob wajali.

**Traducido por: Jesús Raymundo Peñate Sánchez**  
**Variante de tumbalá**

mi' su'beñoñ, papa añ chuki tsa ilok'oyob ya' tyi mal jiñi ch'eñ, muk' abi ipäs tyak ibä melelbä tyuñ iyejtyal tyak lak pi'äl.

Jump'e abi k'iñ, jiñ muk'bä ikäntyañ iyotyoty xk'ejuña, tsa' abi iña'tya cha'añ mi' käybeñ iwaj, che' jiñi tyi yambä k'iñ ma'añix abi chuki añ tyi latyu tyi tyaja.

Jump'ej bi k'iñ weñ tyoj bi añ li uj, ma'añik abi k'ajk, xpäsjuñ tsa'bi wäyi, kome tsa' abi ik'ele weñ tyoj li uj, jamälbi tsa ikäyā iyochib, tsa'bi ikan k'ele ya' abi ñumel juñtyikil lak ña' yik'oty iyal, xpäsjuñ tsa' abi bāñā, tyi pensali chuki yom lak ña' ak'lelixta'. Che' jiñi tsa' abi kaji itsäkleñ. Che' jiñi tsa' abi kaji tyi k'am-añ xpäsjuñ, tsa' abi yäk'e k'ajk yik'oty käläxix abi tsäñal tsa' kaji yu'biñ.

Che' jiñi yambä xpäsjuñ ya'äch abi muk' tyi ejtyel je'el, tsa' abi isu'be, ma'ñik abi mi' ñope' kome yambä iñojpi'bal, tsa' abi isu'be. Mach ka tsaj bāñäyety, bajche' kaj kbāñāñ, chukoch mach tsa'ik majliyety yik'oty yujilbä wujty, cha'añ mi boñety, cha'añ jach ma'ñik mi asu'beñ che' tsa' k'ele lak ña' yik'oty iyal. Tsa'äch abi ijak'be ity'añ ipi'il tyi e'tyel, tsa' abi majli ya baki añ yujilbä wujty, che' jiñi tsa'abi kaji ichukbeñ ik'äb, che' jiñi tsa' isu'be, tsa' k'ele juñtyikil lak ña' ambä yalo'bil che' jiñi, isujmäch che' abi xpäsjuñ, jiñmwolibä ityā'lañety, machik tsa' tyili awäk'abä tyi boñol kolel a chämeli. Xwujt tsa' su'be, mi ka' wot-sañ a ñichim, mi ka' pul bolomts'ijty ñichim tyi bolomp'ej k'iñ cha'añ mi akotyañ abä. Che'äch abi tsa' imele. Tyi yambä ja'bi, tsa' abi ik'ajtyi cha'añ mi' k'extyäl ya' baki muk' tyi e'tyel kome tsa'äch abi bāk'ña.

**Traducido por: Jesús Raymundo Peñate Sánchez y Mateo Pérez Álvarez.**  
**Variante tumbalá**

## EL CERRO ENCANTADO

**M**i madre, que en paz descansa, era cuentera. En aquellos años aquí era un pueblo fantasma. Aquí este pueblo era una casona grande pero la gente lo destruyó. Había una cueva, un subterráneo. Era un lugar colonial. Tenía la fachada de San Cristóbal. Esa casa grande tenía un túnel que servía para resguardar los problemas. Cuando hubo problemas con los garridistas y la quema de santos ordenada por Tomás Garrido Canaval, el túnel sirvió para resguardar las imágenes.

Cuenta mi mamá que guardaron las imágenes en esa cueva, pero que esa cueva tenía su historia. Cuando daban las doce del día bajaba una gallina con su camada de pollitos. Había un pocito por allá en el cerro; ahorita ya lo abandonaron, antes lo teníamos bien limpio cuando no teníamos agua entubada. Entonces decía mi mamá que un día encontró un gallo que venía del cerro, lo vio pues que se fue para arriba, a medio cerro. Dice que le cantó el gallo. Los señores más viejos le dijeron que había una cueva o ruina encantada, por eso salían los animales.

A mi esposa le decía una señora que en ese mismo pozo salía una mano peluda, que ella lo había visto. Le dijo a mi esposa: –Sabes qué hija, a las doce del día no venegas por acá porque aquí sale una mano peluda. Dicen que caminaba la pura mano, se salía, se metía y se volvía a salir.

Yo ya lo había contado; mi mamá lo había visto. Es como un mito o leyenda y que allí en esa cueva había figuras rupestres, pero el campesino no sabe cuidar las cosas y las destruyó. Había figuras de barro. De hecho ese mito surge del cerro. Hasta la fecha ese cerro está encantado.

**Narrado por: Gustavo Enrique Alvarez Lopez**  
**Campeño**

## Jiñ WITS AMBÄ IYUM

Jiñi kña' choñixbä ik'aj iyoj tyi pañchañ weñ yujil oño' ty'añ, wajali ilayi tyi lon lumal bāk'eñtyikax, wi'i tyi lon lumal wajali añbi jump'ej kolem otyoty jiñi kixtyañujo' tyi jeme-yo' ambi jump'ej ch'en tyi yeba lum'. Wajali chebi yila bajche' sancristobal jiñi otyoty kolembi ambi ch'eñ cha'añ bi ilotyoy imageñ, che'ñak tyi ujtyi wokolel garridistajo tyi puluyo' jiñ aj tomas garrido Canabal.

Mi yäle kña' ke tyi lotyoyo' jiñ imageñ ya' tyi che'eñ, jiñi che'eñ ambi oño' ty'añlel che' tyi xiñk'iñil mu'bi ju'be juñk'ojty ña'muty yik'oty iyalmutylel, ambi jump'ej tyuluja' ya' tyi wits, wajli ta'ix ikäyayo' wajali k'otyajaxbi sätyukña, che' ma'añ ja' tyi tubu; che' jiñi mi yäle jiñi kña' ke añtyi tyaja juñk'ojty tyatymuty tyälenbi muk' ya'tyi wits ta'bi yilä tyi k'ajkimajlel ya' tyi xiñil wits mi yälo' ke tyi cha'a uk'el jiñ tyatymuty jiñi kixtyañujo' ñoxo'ixbä tyi yäläyo' ke añbi jump'ej ch'eñ ambä iyum jiñbi cha'añ mi lok'el jiñi älak'il.

Jiñi kijñam mi su'beñtyel tyi juñtyikil ixik ke ya'ba tyulu ja' mi lok'el jump'ej k'ä'äl ambi itsätsel ta'bi isu'be kijñam- mik su'beñety ke tyi xink'iñil ma'añ mi atyälel ilayi mi päb ibä k'ä'äl ambä its'utsel mi yälo' ke muk' tyi xämbal jiñ k'ä'äl mujbi ilok'el mi cha' ochel. Joñon ta'ix kälä jiñi ña' ta'ixbi yälä jiñich jump'ej bi ty'añ icha'añ li ch'eñ ambi imagen tyaty li ñoxob mach yulo' kãñtyañtyel añtyakbä mi lu' tyop'o' ambi melelbi ty'uñ tyi lum ili ty'añ tyäleñ ya' tyi wits. K'älä wa'li jiñi wits añ iyum.

**Traducido por: Isela López Sánchez.**

## El duende

Una vez don Francisco estaba acostado en su hamaca dentro de su casa. Estaba solito, soñando en una noche tranquila. De repente sintió una cachetada. Entonces el señor se levantó enojadísimo a regañar. Este señor tenía nietos pero sus nietos estaban jugando en un rincón de su casa con sus papás. El señor empezó a regañarlos pero los nietos decían que no habían salido y decían que estaban jugando con sus amigos, pero el señor no veía nada y el niño decía que ahí estaba su amigo. Siguió jugando el niño. Entonces el señor ahí lo dejó y empezó a pensar que tal vez era el duende que está ahí dentro y que le gustaba jugar con los niños. También estos duendes son muy traviosos. A veces, cuando estás dormido, te llega a dejar un hueso en la boca y a esconder un zapato.

Narrado por: Francisco Ahneo García

## Xwäläk ok

Añ abi juñya ili x-ñox pranciskoji ch'eb ñolol abi tyi' yab ya' tyi yotyoty, ibajñel abi, wol abi tyi ñajal tyi jump'e tyijikñabä ak'lel, jiñ abi tsa' yubiyi ty'es che abi tsa ich'amä jats'ol lak tyaty, tyoj kajñel abi iwuty añ lak tyaty tsa' abi bäk' ch'ojyi tyi a'leya, añ lak tyaty añ abi ibuts, cha'añ jach abi ya' abi wolob tyi alas tyi xo'tyäl yik'otyob ityaty, tsa' abi kaji tyi a'leya añ lak tyaty, alälo'bä tsa' abi kaji yälob ma'ñik abi lok'emob, ya'abi wolob tyi alas yik'oty ipi'lob wol iyäle', ma'ñik abi juñya chuki tsikil wol ik'ele lak tyaty, li alo'i ya'äch abi añ wol iyäle', tsa' abi bej kaj tyi alas li alo'i, che' jiñ lak tyaty che jach tsa' ikäyayi, tsa' kaj iña'tyañ jiñ xwälä ok wäle-yi, yik'oty muk' abi imulañ alas yik'oty alo'bo, yik'oty je'e ili xwäläk ok weñ ch'aplomob abi, che' wäyäleyi muk' abi ik'otyel yotsabeñety bak tyi awej, yik'oty muk' abi imuk a warach.

Traducido por: Raymundo Peñate Sánchez

## Roba trago.

También cierto día pasó en la cantina del hijo de doña Florinda. Muy de madrugada acostumbra a revisar la cantina. Entonces fue grande su sorpresa cuando vio que ya no estaban las caguamas y que así ha pasado ocasionalmente. De vez en cuando el duende se lleva una caguama, o también se lleva un tequila, de las que están finitas. Este es el duende que los lleva y que trata de imitar lo que hace la gente al llegar a la cantina. Que también ahí juega; ahí hace travesuras.

Narrado por: Francisco Ahneo García

## Xujch' lembal.

Che' je'el jump'ej abi k'iñ tsa' ujtyi, ya' abi baki muk' ichojñe lembal yalo'bil lak ña' plorinta, weñ säkañ abi, ñämäl abi ijoy k'el ba' mi' chojñel lembal, che' jiñ mach abi yu'biñ pañmil tsa' ik'ele che' mach abi yax añ ch'ajbä lembali, che' abi mi' yujtyel, bixetyik abi mi' ch'äme majlel ch'ajbä lembali, yik'oty je'e muk' abi ich'äme majlel ixä lets bä ityojol lembali, jiñ abi x-wäläk ok mi' ch'äme' majleli, muk' abi iñop ip'is muk'bä imelob lak pi'äl muk'bä ik'otyel ya' baki mi' chojñel lembali, ya' abi mi' k'otyel tyi alasi, yik'oty mi' mel ich'aplomlel.

Traducido por: Raymundo Peñate Sánchez



## DIRECTORIO

Universidad Intercultural  
del Estado de Tabasco

Adela Méndez Martínez  
Rectora

Edgardo Mayo Hernández  
Abogado General

Emma M. Gómez Velarde  
Dirección Académica

Adriana Jiménez Miranda  
Dirección de Planeación, Desarrollo  
y Evaluación Institucional

Rosa Nelly Torres Fócil  
Dirección de Administración y Finanzas

## SABERES DE NUESTROS PUEBLOS

Emma Gómez Velarde  
Coordinación de Contenidos

Gerson Negrín Nieto  
Coordinación de Arte y Diseño

Guadalupe Luna Juárez  
Corrección fotográfica

## C. EDITORIAL UIET

Gómez Velarde, Emma Matilde  
Coordinación General

Arcos López, Nicolás  
Chablé Gerónimo, Nalyndesirette  
Contreras de la Cruz, José Ramón  
De los Santos Ruiz, Cynthia Paola  
González Quirarte, Gloria Esthela  
Negrín Nieto, Gerson  
Ortiz Palomeque, Germán

Saberes de los pueblos, año 1, No. 1 semestre agosto-diciembre 2015 es el órgano de divulgación de la Universidad Intercultural del Estado de Tabasco, editada en Carretera Oxolotán-Tacotalpa Km. 1 s/n, frente a la Secundaria Técnica número 23, Oxolotán, Tacotalpa, Tabasco, México, CP 86890 [www.uiet.edu.mx](http://www.uiet.edu.mx), [consejoeditorial@gmail.com](mailto:consejoeditorial@gmail.com). Editor responsable: FALTA AGREGAR EL NOMBRE. Las opiniones expresadas por los autores no necesariamente reflejan la postura del editor: Queda prohibido reproducir total o parcialmente los contenidos e imágenes de la publicación sin previa autorización por parte del editor. Registro en trámite.

Impresa por NOMBRE DE LA EMPRESA y DOMICILIO PENDIENTES. Se terminó de imprimir FECHA PENDIENTE con un tiraje de 1,000 ejemplares.



Fotografía:  
GERSON NEGRÍN NIETO

# saberes de los pueblos



**UIET**  
UNIVERSIDAD INTERCULTURAL  
DEL ESTADO DE TABASCO

LA PUBLICACIÓN DE ESTA RE-  
VISTA SE FINANCIÓ CON RE-  
CURSOS DEL PROFOCIE 2014.